



2009-2010

Annual Report

Department of
Intergovernmental
Affairs

2009-2010

Rapport annuel

Ministère des Affaires
intergouvernementales



2009-2010

Annual Report

Department of
Intergovernmental
Affairs

2009-2010

Rapport annuel

Ministère des Affaires
intergouvernementales



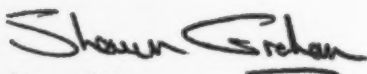
Fredericton, New Brunswick

To the Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of
the Department of Intergovernmental Affairs
(IGA) for the fiscal year April 1, 2009 to March
31, 2010.

Respectfully submitted,



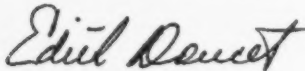
Shawn Graham
Premier and Minister of Intergovernmental
Affairs

Fredericton, New Brunswick

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual
Report describing operations of the Department
of Intergovernmental Affairs (IGA) for the fiscal
year 2009-2010.

Respectfully submitted,



Edith Doucet
Deputy Minister
Intergovernmental Affairs

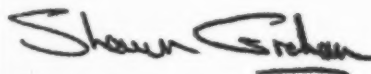
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel
du ministère des Affaires intergouvernementales
(MAI) pour l'année financière du 1^{er} avril 2009
au 31 mars 2010.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de
ma haute considération.



Shawn Graham
Premier ministre et ministre des Affaires
intergouvernementales

Fredericton (Nouveau-Brunswick)

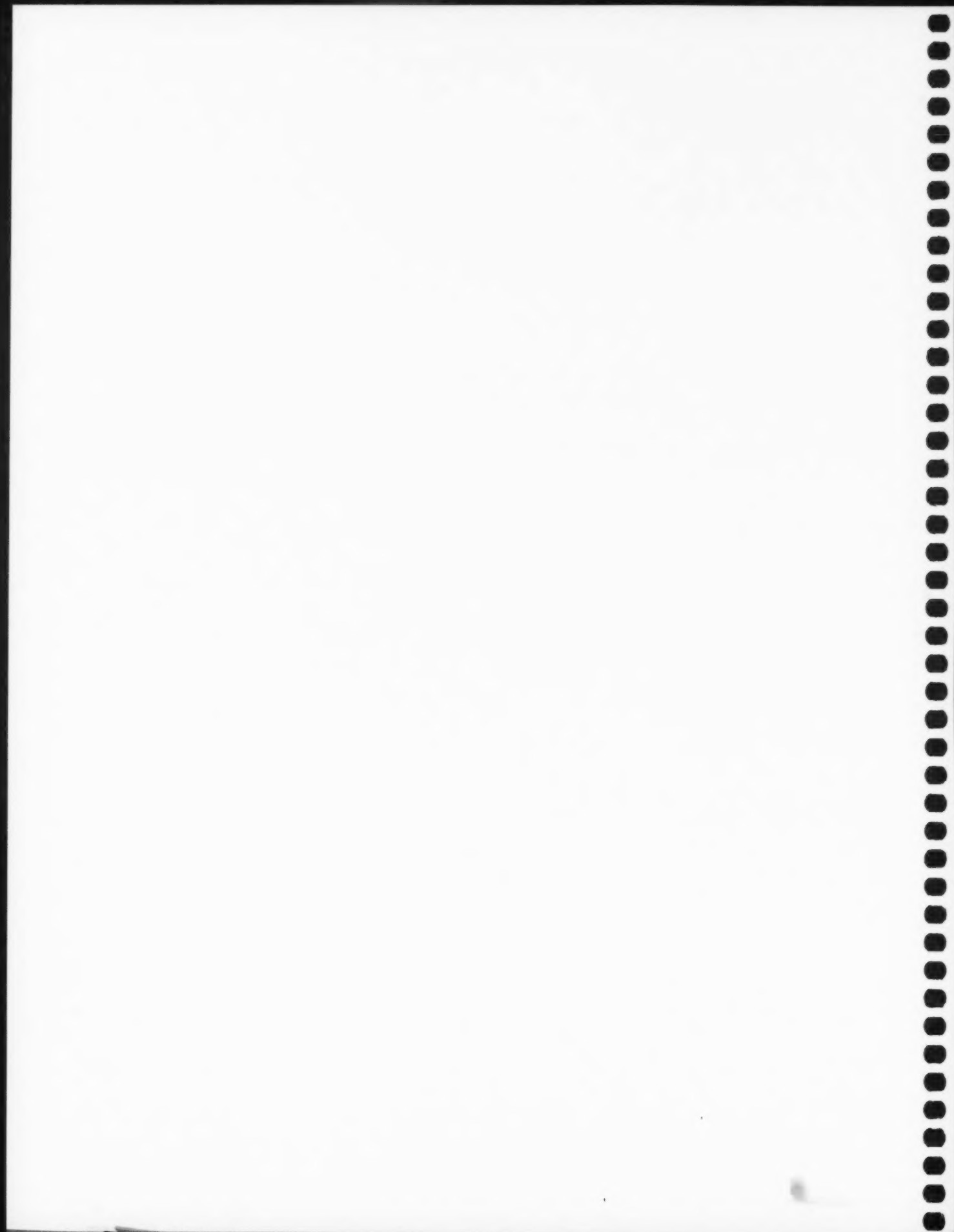
Monsieur le Ministre,

C'est avec plaisir que je vous remets le rapport
annuel du ministère des Affaires
intergouvernementales (MAI) pour l'année
financière 2009-2010.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance
de mon profond respect.



Edith Doucet
Sous-ministre
Affaires intergouvernementales



INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS

TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------------------------------|---|
| Departmental Overview | 1 |
| Mission | 2 |
| Mandate | 3 |
| Values | 3 |
| Statutes administered by IGA | 3 |

NORTH AMERICAN RELATIONS

| | |
|---------------|---|
| Mandate | 4 |
|---------------|---|

2009-2010 Accomplishments

| | |
|--|----|
| Federal/Provincial/Territorial Relations | 4 |
| United States Relations | 8 |
| Transforming Relationships | 10 |

TRADE POLICY

| | |
|---------------|----|
| Mandate | 11 |
|---------------|----|

2009-2010 Accomplishments

| | |
|---------------------------------|----|
| Internal Trade | 12 |
| International Trade | 13 |
| Softwood Lumber Agreement | 16 |

INTERNATIONAL RELATIONS AND FRANCOPHONIE

| | |
|---------------|----|
| Mandate | 17 |
|---------------|----|

2009-2010 Accomplishments

| | |
|-------------------------------------|----|
| Canadian Francophonie | 18 |
| Official Languages | 19 |
| International Francophonie | 23 |
| International Relations | 26 |
| Protocol | 30 |
| Official Languages Complaints | 32 |

| | |
|---------------------|----|
| BUDGET | 33 |
|---------------------|----|

| | |
|-----------------------------------|----|
| ORGANIZATIONAL CHART | 34 |
|-----------------------------------|----|

AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|------------------------------------|---|
| Vue d'ensemble du ministère | 1 |
| Énoncé de mission | 2 |
| Mandat | 3 |
| Valeurs | 3 |
| Lois administrées par le MAI | 3 |

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES

| | |
|--------------|---|
| Mandat | 4 |
|--------------|---|

Réalisations en 2009-2010

| | |
|--|----|
| Relations fédérales/provinciales/territoriales | 4 |
| Relations avec les États-Unis | 8 |
| Transformer les relations | 10 |

POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

| | |
|--------------|----|
| Mandat | 11 |
|--------------|----|

Réalisations en 2009-2010

| | |
|----------------------------------|----|
| Commerce intérieur | 12 |
| Commerce international | 13 |
| Accord sur le bois d'œuvre | 16 |

RELATIONS INTERNATIONALES ET LA FRANCOPHONIE

| | |
|--------------|----|
| Mandat | 17 |
|--------------|----|

Réalisations en 2009-2010

| | |
|--|----|
| Francophonie canadienne | 18 |
| Langues officielles | 19 |
| Francophonie internationale | 23 |
| Relations internationales | 26 |
| Protocole | 30 |
| Plaintes relatives aux langues officielles | 32 |

| | |
|---------------------|----|
| BUDGET | 33 |
|---------------------|----|

| | |
|---------------------------|----|
| ORGANIGRAMME | 34 |
|---------------------------|----|



DEPARTMENTAL OVERVIEW

In 2009-10, building on advocacy with the federal government to complement New Brunswick's own capital investments, the province concluded a number of arrangements with the federal government to provide much needed stimulus to the economy.

The department supported the participation of the Premier in the 2009 summer meeting of the Council of the Federation where Premiers focused their attention on the nation's economic recovery.

2009-10 also saw a number of initiatives focused on further deepening our US relations. New Brunswick hosted the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers in Saint John from September 14-16. Premiers and Governors focused their discussions on issues relating to the regional and green economy, energy transportation and efficiency, climate change and pandemic preparedness.

Premier Graham also participated in the first ever Council of the Federation mission to Washington DC, where the Council met with the National Governors' Association and with senior representatives of the Obama administration to reinforce the importance of our relationship with our neighbours to the South.

In November of 2009, Premier Graham participated in the 17th meeting of the Council of Atlantic Provinces in Churchill Falls, NL which focused on energy issues, the Atlantic Gateway, promoting Atlantic Canada and fisheries issues. A highlight of Atlantic Cooperation was the hosting of a joint Atlantic pavillion at Canada's Olympic and Paralympic Games in 2010.

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

En 2009-2010, c'est en misant sur la représentation auprès du gouvernement fédéral afin d'ajouter aux propres investissements de capitaux du Nouveau-Brunswick que la province a conclu plusieurs arrangements avec le gouvernement fédéral dans le but d'apporter les stimulants nécessaires à l'économie.

Le ministère a appuyé la participation du premier ministre à la Rencontre estivale 2009 du Conseil de la fédération à l'occasion de laquelle les premiers ministres ont porté leur attention sur la reprise économique du pays.

De nombreuses initiatives ont également vu le jour en 2009-2010 en vue d'approfondir davantage nos relations avec les États-Unis. Le Nouveau-Brunswick a été l'hôte de la réunion annuelle de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada à Saint John du 14 au 16 septembre. Les premiers ministres et les gouverneurs ont concentré leurs discussions sur les questions relatives à l'économie régionale et verte, le transport et l'efficacité énergétique, les changements climatiques ainsi que l'état de préparation en cas de pandémie.

Le premier ministre Graham a également participé à la toute première mission du Conseil de la fédération à Washington D.C., où a eu lieu une rencontre avec l'Association des gouverneurs nationaux ainsi qu'avec de hauts représentants de l'administration Obama dans le but de renforcer l'importance de notre relation avec nos voisins du Sud.

En novembre 2009, le premier ministre a participé à la 17^e réunion du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique à Churchill Falls, Terre-Neuve-et-Labrador, qui portait sur des enjeux énergétiques, la porte d'entrée de l'Atlantique, la promotion du Canada atlantique ainsi que des questions liées aux pêcheries. L'un des points saillants de la coopération atlantique fut l'accueil du monde entier au pavillon du Canada atlantique à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques du Canada en 2010.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

On the federal/provincial front, Premier Graham continued to co-chair the Council of the Federation's internal trade initiative. The Premiers made significant progress in the areas of dispute resolution, agriculture, energy, transportation regulations and labour mobility.

IGA Trade Policy supports New Brunswick stakeholder interests in dealing with a range of international trade issues. In 2009-10, IGA represented New Brunswick interests in negotiations which resulted in reaching a procurement agreement with the U.S. to off-set the "Buy American" initiative. In response to the request of Premiers, for the first time, provincial/territorial delegates sat at the negotiating table with federal officials to negotiate an international trade agreement. New Brunswick officials are representing the interests of stakeholders in the Canada-European Union Comprehensive Economic and Trade agreement negotiations that began in May 2009.

In international relations, the Department contributed to the success of the World Acadian Congress and helped lend it an international flavour through international promotion and coordination of the hosting of the Secretary General of the Francophonie and representatives of foreign delegations.

This Annual Report for the Department of Intergovernmental Affairs provides an update on the main activities of the Department.

MISSION

To promote, position and protect New Brunswick's values and interests through strategic intergovernmental relationships.

Sur le plan fédéral-provincial, le premier ministre a continué de coprésider l'initiative relative au commerce intérieur du Conseil de la fédération. Les premiers ministres ont accompli des progrès considérables en ce qui a trait aux domaines du règlement des différends, de l'agriculture, de l'énergie, de la réglementation du transport et de la mobilité de la main-d'œuvre.

La politique commerciale du MAI appuie les intérêts des parties prenantes du Nouveau-Brunswick afin de composer avec les nombreux enjeux relatifs au commerce international. En 2009-2010, le MAI a représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick dans le cadre des négociations qui ont donné lieu à l'obtention d'un accord d'approvisionnement avec les États-Unis en vue d'atténuer les répercussions de l'initiative Buy American. En réponse à la demande des premiers ministres, pour la première fois, les délégués provinciaux et territoriaux se sont assis à la table de négociation avec les représentants fédéraux en vue de négocier un accord commercial international. Les dirigeants du Nouveau-Brunswick représentent les intérêts des intervenants dans le cadre des négociations amorcées en mai 2009 en vue d'un accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne.

Dans le dossier des relations internationales, le Ministère a prêté son concours au succès du Congrès mondial acadien (CMA) et a contribué au caractère international du CMA en faisant une promotion de l'événement à l'étranger et en coordonnant l'accueil du Secrétaire général de la Francophonie de même que des représentants de délégations étrangères.

Le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales offre un résumé des principales activités du ministère.

ÉNONCÉ DE MISSION

Promouvoir, positionner et protéger les valeurs et les intérêts du Nouveau-Brunswick grâce à des relations intergouvernementales stratégiques.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

MANDATE

The Department of Intergovernmental Affairs (IGA) has the mandate to lead a strategic and government-wide approach to New Brunswick's relationships with other governments, communities and organizations.

Our mandate will be achieved by:

- Working in partnership with other provincial agencies and departments and with New Brunswick non-government stakeholders and communities of interest;
- Managing relationships with the Federal Government of Canada, with other Canadian provinces and territories, and with foreign governments;
- Working with other departments to develop the Province's intergovernmental policies and to establish the Province's position on interprovincial, federal and international policies;
- Offering a range of support services and strategic advice to other departments and non-government organizations in support of intergovernmental relationships and the negotiation of intergovernmental agreements where appropriate.

VALUES

As part of New Brunswick's public service, the following values are central to our relationships and our work: Integrity, respect, impartiality, service and competence.

STATUTES ADMINISTERED BY IGA

- Maritime Economic Cooperation Act
- Council of Maritime Premiers Act
- Order of New Brunswick Act
- Sainte-Anne Community Centre Act

MANDAT

Le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a le mandat de mener une approche stratégique à l'échelle du gouvernement concernant les relations du Nouveau-Brunswick avec les gouvernements, les communautés et les organisations.

Nous accomplirons notre mandat en :

- Travaillant en partenariat avec d'autres organismes et ministères provinciaux, des intervenants non gouvernementaux néo-brunswickois et des groupes d'intérêts;
- Gérant nos relations avec le gouvernement du Canada, les autres provinces et territoires canadiens et les gouvernements étrangers;
- Collaborant avec d'autres ministères afin d'élaborer les politiques intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et d'établir la position du Nouveau-Brunswick sur les politiques interprovinciales, fédérales et internationales;
- Offrant toute une gamme de services de soutien et de conseils stratégiques aux autres ministères et organismes non gouvernementaux afin d'appuyer les relations intergouvernementales et la négociation d'ententes intergouvernementales, le cas échéant.

VALEURS

Les valeurs suivantes sont essentielles aux relations et au travail des services publics du Nouveau-Brunswick: intégrité, respect, impartialité, service et compétence.

LOIS ADMINISTRÉES PAR LE MAI

- Loi sur la Coopération économique des Maritimes
- Loi sur le Conseil des premiers ministres des Maritimes
- Loi créant l'Ordre du Nouveau-Brunswick
- Loi sur le Centre communautaire Sainte-Anne

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

NORTH AMERICAN RELATIONS

MANDATE

The mandate of the North American Relations Division is:

- To champion New Brunswick's role within the Canadian federation;
- To build a strong, sustained and mutually beneficial relationship with the Government of Canada;
- To promote and protect New Brunswick's interests in the United States;
- To pursue regional cooperation as a strategic approach to achieving the social and economic priorities of New Brunswick;
- To maximize benefits for New Brunswick as a member of the Council of the Federation (COF), the Council of Atlantic Premiers (CAP), the Council of Maritime Premiers (CMP) and the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP) and other forums.
- To pursue relationships with Canada and U.S. governments that are strong, sustained and promote the achievement of New Brunswick's social and economic priorities.

2009-2010 ACCOMPLISHMENTS

Federal-Provincial-Territorial Relations

During the 2009-2010 fiscal year, the Department of Intergovernmental Affairs (IGA) continued efforts to build a strong and sustained relationship with the federal government. Intergovernmental Affairs is responsible for coordinating, along with other provincial departments, New Brunswick's position on federal-provincial-territorial related matters.

RELATIONS NORD-AMÉRICAINES

MANDAT

La Division des relations nord-américaines a le mandat suivant :

- Défendre le rôle du Nouveau-Brunswick au sein de la fédération canadienne
- Établir avec le gouvernement du Canada des relations solides, soutenues et avantageuses pour les deux gouvernements.
- Promouvoir et protéger les intérêts du Nouveau-Brunswick aux États-Unis;
- Favoriser la coopération régionale en tant que démarche stratégique qui permet de concrétiser les priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick;
- Maximiser les avantages pour le Nouveau-Brunswick d'être membre du Conseil de la fédération, du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA), du Conseil des premiers ministres des provinces maritimes (CPMM) et de la Conférence annuelle des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada (GNA/PMEC) et autres forums.
- Entretenir avec les gouvernements du Canada et des États-Unis des relations solides et soutenues et promouvoir la réalisation des priorités sociales et économiques du Nouveau-Brunswick.

RÉALISATIONS EN 2009-2010

Relations fédérales-provinciales-territoriales

En 2009-2010, le ministère des Affaires intergouvernementales (MAI) a poursuivi ses efforts pour favoriser une relation solide et soutenue avec le gouvernement fédéral. Le ministère des Affaires intergouvernementales a la responsabilité de coordonner, avec d'autres ministères provinciaux, la position du Nouveau-Brunswick relativement aux affaires fédérales, provinciales et territoriales.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

IGA supported the Premier in his meetings with the Prime Minister to advance New Brunswick's self-sufficiency agenda, including the province's priorities for economic stimulus related investments.

The Department supported three meetings between the Premier and the Prime Minister during the 2009-2010 fiscal year.

At these meetings, the Premier presented New Brunswick's priorities with the federal government, including:

- opportunities for collaborative stimulus initiatives building on New Brunswick's own two-year \$1.2B in capital expenditures announced in the previous budget as action required to ensure full economic recovery;
- opportunities for federal participation in the Northern New Brunswick Action Plan;
- the Atlantic Gateway Strategy;
- the need for federal action regarding delays associated with the refurbishment of the Point Lepreau nuclear power station;
- a long-term partnership toward upgrades and improvements to Routes 11 and 17, a key transportation corridor for northern New Brunswick.

Following-up on the solid foundation provided by the three day Premier led mission to Ottawa in February 2009, IGA supported departments in the negotiations of intergovernmental agreements with the Government of Canada resulting in significant federal funding being made available under the Infrastructure Stimulus Fund, the Knowledge Infrastructure Fund, the Labour Market Development Agreement / Labour Market Agreement and the Targeted Initiative for Older Workers stimulus top-ups, the Build Canada Fund Communities Component top-up, Housing programs, the Agreement on the Provision of French-Language Services and, the Agreement on French First-Language Education and French Second-Language Instruction.

Le MAI a appuyé notre premier ministre lors des réunions avec le premier ministre du Canada pour faire avancer le programme d'autosuffisance de la province, y compris les priorités sur les investissements liés à la stimulation économique.

Le Ministère a appuyé notre premier ministre lors de trois réunions avec le premier ministre du Canada au cours de l'exercice financier de 2009-2010.

À l'occasion de ces réunions, le premier ministre a exposé les priorités du Nouveau-Brunswick avec le gouvernement fédéral, notamment :

- des possibilités d'initiatives de stimulation en collaboration en tirant parti des dépenses en capital du Nouveau-Brunswick de 1,2 milliard de dollars annoncées dans le dernier budget comme mesures à prendre afin d'assurer une pleine reprise économique;
- des possibilités pour une participation fédérale au plan d'action pour l'autosuffisance du nord du Nouveau-Brunswick;
- la stratégie sur la porte d'entrée de l'Atlantique;
- le besoin d'une action fédérale concernant les retards liés aux travaux de remise à neuf de la centrale nucléaire de Point Lepreau;
- un partenariat à long terme relativement aux travaux de mises à jour et d'améliorations des routes 11 et 17, un couloir de transport clé pour le nord du Nouveau-Brunswick.

En faisant fond sur l'assise solide établie à l'occasion de la mission de trois jours menée par le premier ministre à Ottawa en février 2009, le MAI a appuyé les ministères dans les négociations d'accords intergouvernementaux avec le gouvernement du Canada donnant lieu à une considérable contribution fédérale offerte en vertu du Fonds de stimulation de l'infrastructure, du Programme d'infrastructure du savoir, de l'Entente sur le développement du marché du travail et de l'Entente sur le marché du travail, ainsi que des suppléments de traitement dans le cadre de l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés, du supplément de traitement du volet Collectivités du Fonds Chantiers Canada, des programmes de logement, de l'Entente relative à la prestation de services en français et de l'Entente relative à l'enseignement en français langue première et à l'enseignement du français langue seconde.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

IGA continues to support departments and the Premier in securing federal funding for New Brunswick priority projects and initiatives, as well as providing strategic advice, federal policy directions and advancing New Brunswick's interests on federal-provincial issues.

IGA provided advice to departments in their discussions with the federal government and other provincial and territorial governments at provincial-territorial and federal-provincial-territorial ministers' meetings. During the 2009-2010 fiscal year, IGA supported New Brunswick ministers and deputies at 22 intergovernmental meetings.

Council of the Federation

The Council of the Federation (COF) is an organization comprised of all provincial and territorial premiers. Founded in 2003, the Council was established to strengthen cooperation between provinces and territories and to provide a forum for premiers to demonstrate leadership on important national issues.

The Division continued to coordinate New Brunswick's participation in the Council, including Premier Graham's participation in the 2009 COF summer meeting held in Regina, SK (August 5th to 7th). At the Regina meetings, Premiers discussed preparations to limit the spread of the H1N1 influenza virus, agreed on principles for reform of the Employment Insurance program, called for a national summit on retirement income, and promoted innovation as a key element in building Canada's economic recovery. They emphasized the need to build a stronger relationship with the United States and announced that a COF mission to Washington, DC would be held in February 2010.

New Brunswick continued to co-lead, with

Le MAI continue d'apporter son soutien aux ministères et au premier ministre en ce qui a trait à l'obtention de fonds auprès du gouvernement fédéral pour les projets et les initiatives prioritaires du Nouveau-Brunswick. Il offre également son appui en matière de conseils d'orientation stratégique, d'orientations des politiques du gouvernement fédéral et de l'avancement des intérêts du Nouveau-Brunswick concernant les questions fédérales-provinciales.

Le MAI a prodigué des conseils aux ministères dans leur discussion avec le gouvernement fédéral et d'autres gouvernements provinciaux et territoriaux à l'occasion de rencontres des ministres provinciaux et territoriaux ainsi que de rencontres de ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux. Au cours de l'exercice financier 2009-2010, le MAI a apporté son soutien à des ministres et sous-ministres du Nouveau-Brunswick dans le cadre de 22 réunions intergouvernementales.

Conseil de la fédération

Le Conseil de la fédération est une institution dont sont membres les gouvernements des provinces et des territoires, lesquels sont représentés par leur premier ministre. Fondé en 2003, le Conseil a été établi en vue de promouvoir la coopération entre les provinces et les territoires et d'assumer un rôle de leadership sur les dossiers d'importance pour tous les Canadiens et toutes les Canadiennes.

La Division a continué d'appuyer la participation du Nouveau-Brunswick au Conseil, y compris la participation du premier ministre à la réunion estivale du Conseil de la fédération tenue à Regina, en Saskatchewan, du 5 au 7 août. À l'occasion des rencontres de Regina, les premiers ministres ont discuté de préparatifs en vue de limiter la prolifération du virus de la grippe H1N1, ont convenu de principes entourant la réforme du programme d'assurance-emploi, ont appuyé la tenue d'un sommet national sur le revenu de retraite, et ont fait la promotion de l'innovation comme élément clé de la reprise économique du Canada. Ils ont souligné le besoin de solidifier la relation du Canada avec les États-Unis et annoncé qu'une mission du Conseil de la fédération se tiendrait à Washington D.C. en février 2010.

Le Nouveau-Brunswick a continué de mener en

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Manitoba, on efforts to advance open trade within Canada. At the Regina meeting, Premiers moved forward on internal trade by agreeing to a new Agriculture Chapter under the Agreement on Internal Trade. They directed Ministers to do further work to remove trade barriers, including advancing labour mobility within the financial services sector, reconciling regulations within the transportation sector and extra-provincial corporate registration and reporting requirements.

The Division also supported Premier Graham's participation in the 2009 meeting of Premiers and leaders of five National Aboriginal Organizations (NAO) in Regina, SK on August 5th. At the meeting, Premiers and NAO leaders discussed how all governments can work together more effectively to improve the quality of life for Aboriginal peoples across Canada.

Premier Graham participated in the February 19th and 20th, 2010 mission to Washington, led by COF chair Premier Brad Wall of Saskatchewan.

During the year, Premiers also made public statements on key trade issues, including urging the removal of a ban on exports of Canadian pork, supporting the Canadian sealing industry, and supporting liberalization of procurement rules in the United States and Canada.

Through its participation in the COF Steering Committee, IGA worked with intergovernmental relations departments of all provinces and territories in the implementation of the Council's annual work plan.

collaboration avec le Manitoba des efforts dans le but de faire progresser le commerce libre au sein du Canada. À la réunion de Regina, les premiers ministres ont fait des progrès en ce qui a trait au commerce intérieur en convenant d'un nouveau chapitre sur l'agriculture dans le cadre de l'Accord sur le commerce intérieur. Ils ont demandé aux ministres de poursuivre leur travail afin d'éliminer les obstacles au commerce, notamment en faisant progresser la mobilité de la main-d'œuvre au sein du secteur des services financiers, en conciliant les règlements dans le secteur du transport ainsi que les exigences imposées aux sociétés extraprovinciales en matière d'enregistrement et de déclaration.

La Division a également apporté un soutien à la participation du premier ministre Graham à la réunion du 5 août 2009 des premiers ministres et des dirigeants des organismes autochtones nationaux à Regina, en Saskatchewan. À cette réunion, les premiers ministres et les dirigeants des organismes autochtones nationaux ont discuté de la façon dont tous les gouvernements pourraient travailler ensemble plus efficacement afin d'améliorer la qualité de vie des peuples autochtones d'un océan à l'autre.

Le premier ministre Graham a participé, les 19 et 20 février 2010, à une mission tenue à Washington D.C. et dirigée par le président du Conseil de la fédération, M. Brad Wall, premier ministre de la Saskatchewan.

Au cours de l'année, les premiers ministres ont également émis des déclarations publiques au sujet d'enjeux d'importance liés au commerce, dont la levée de l'interdiction des exportations des produits du porc canadien, le soutien de l'industrie canadienne de la chasse au phoque et l'appui à la libéralisation des règles d'approvisionnement aux États-Unis et au Canada.

Grâce à sa participation au comité directeur du Conseil de la fédération, le MAI a collaboré avec les ministères des Relations intergouvernementales des provinces et des territoires à la mise en œuvre du plan de travail annuel du Conseil.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Council of Atlantic Premiers

The Department supported the province's participation in the Council of Atlantic Premiers (CAP).

Premier Graham participated in the 17th meeting of CAP held November 19th and 20th, 2009 in Churchill Falls, NL. Premiers discussed a number of current issues including energy policy, promoting Atlantic Canada, the Atlantic Canada Gateway and fisheries issues. They also agreed to establish an Atlantic Canada pavilion during the Winter Paralympic Games in Whistler, BC, building on the success of the Atlantic Canada House in Vancouver during the 2010 Winter Olympics. Premiers continued to build upon the renewed spirit of cooperation from the 2008 meeting of Atlantic cabinets, held in Sackville, NB.

United States Relations

Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers (NEG/ECP)

In 2009, the Province of New Brunswick hosted the annual meeting of the Conference of New England Governors and Eastern Canadian Premiers in Saint John from September 14th to 16th.

Premiers and Governors strengthened their commitment to and understanding of issues relating to energy, environment, and the economy. The governors and premiers adopted seven policy resolutions regarding green economy, renewable energy, climate change, pandemic preparedness, 400th anniversary of Cupids, Newfoundland and Labrador, as well as open and secure trade.

Conseil des premiers ministres de l'Atlantique

Le Ministère a continué d'apporter son soutien à la participation de la province au Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA).

Le premier ministre Graham a participé à la 17^e rencontre du Conseil des premiers ministres de l'Atlantique (CPMA) tenue les 19 et 20 novembre 2009 à Churchill Falls, à Terre-Neuve-et-Labrador. Les premiers ministres se sont entretenus au sujet de plusieurs affaires courantes, dont la promotion du Canada atlantique, la porte d'entrée de l'Atlantique et les questions liées aux pêcheries. Ils ont en outre convenu d'établir un pavillon du Canada atlantique à l'occasion des Jeux paralympiques d'hiver à Whistler, en Colombie-Britannique, misant sur le succès de la Maison du Canada atlantique durant les Jeux olympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Les premiers ministres ont continué à renforcer l'esprit de coopération renouvelé à l'occasion de la réunion des Cabinets des provinces de l'Atlantique, tenue à Sackville, au Nouveau-Brunswick.

Relations avec les États-Unis

Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada

En 2009, le Nouveau-Brunswick a été l'hôte de la réunion annuelle de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada à Saint John du 14 au 16 septembre.

Les premiers ministres et les gouverneurs ont consolidé leur engagement et leur compréhension relatifs aux enjeux en matière d'énergie, d'environnement et d'économie. Les gouverneurs et les premiers ministres ont adopté sept résolutions politiques concernant l'économie verte, les énergies renouvelables, les changements climatiques, l'état de préparation en cas de pandémie, le 400^e anniversaire de Cupids, à Terre-Neuve-et-Labrador, ainsi que le commerce libre et sécuritaire.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Council of State Governments – Eastern Regional Conference (CSG-ERC)

The Department supported a delegation of five New Brunswick legislators who participated in the Council of State Governments – Eastern Regional Conference meeting in Burlington, Vermont from August 2nd to 5th, 2009.

Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP)

The Southeastern United States - Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP) is a strategic trade and investment-focused partnership between six southeastern U.S. states (Georgia, South Carolina, North Carolina, Tennessee, Mississippi and Alabama) and seven Canadian provinces (Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Prince Edward Island, New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba).

IGA supported the Premier's involvement in the 2009 meeting of the Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance held in St. John's, Newfoundland and Labrador on July 26th to 28th co-hosted by Premier Danny Williams and Governor Sonny Perdue of Georgia. One governor and three premiers took part in the meeting. Premier Graham was accompanied to the meeting seven New Brunswick business leaders representing six organizations.

Leaders' Summit on North American Relations

The Department supported the participation of Premier Graham at the Leaders' Summit in Québec City on June 2nd to 4th, 2009. Thirteen leaders attended the meeting (including 5 Mexican Governors, 2 US Governors and 3 Canadian Premiers). Prime Minister Harper attended the Leaders' Dinner on June 3rd.

The Leaders' Summit coincided with the annual conference of the North America's Super Corridor Coalition (NASCO). For one afternoon session, the leaders changed venues to participate in the

Council of State Governments – Eastern Regional Conference (CSG-ERC)

Le Ministère a appuyé cinq législateurs du Nouveau-Brunswick qui ont participé à la réunion du Council of State Governments – Eastern Regional Conference à Burlington du Vermont qui a eu lieu du 2 au 5 août 2009.

Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP)

Le Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance (SEUS-CP) constitue un partenariat de commerce stratégique axé sur les investissements entre six États du sud-est des États-Unis (Géorgie, Caroline du Sud, Caroline du Nord, Tennessee, Mississippi et Alabama) et sept provinces canadiennes (Terre-Neuve-et-Labrador, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Québec, Ontario et Manitoba).

Le MAI a apporté son soutien au premier ministre à l'occasion de sa participation à la rencontre de 2009 du Southeastern United States – Canadian Provinces Alliance tenue à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador, du 26 au 28 juillet 2009, et coorganisée par le premier ministre, Danny Williams, et le gouverneur de l'État de la Géorgie, Sonny Perdue. Un gouverneur et trois premiers ministres ont participé à la rencontre. Le premier ministre Graham était accompagné à la réunion par sept chefs d'entreprise du Nouveau-Brunswick représentant six organisations.

Sommet des leaders sur les relations nord-américaines

Le Ministère a appuyé la participation du premier ministre Graham au Sommet des leaders sur les relations nord-américaines, tenu à Québec du 2 au 4 juin 2009. Treize leaders ont assisté à la rencontre (dont cinq gouverneurs mexicains, deux gouverneurs américains et trois premiers ministres canadiens). Le premier ministre du Canada, M. Harper, a participé au dîner des leaders le 3 juin.

Le Sommet des leaders coïncidait avec la conférence annuelle de la North America's Super Corridor Coalition (NASCO). Pendant une séance de l'après-midi, les leaders se sont déplacés afin de participer à la

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Leaders' Panel as part of the NASCO conference entitled "Moving North America Forward".

COF Premiers' Mission to Washington, DC

The Department coordinated NB's participation in a Premiers' mission to Washington, DC, organized by the Council of the Federation (COF) from February 19th to 21st, 2010 which focused on trade and border issues, as well as on energy and the environment.

The mission's aim was to highlight the importance of the Canada-US relationship, gather strategic intelligence and advocate for American policy to reflect areas where Canada and the US can better work together to meet shared goals.

The highlight of the mission was a joint meeting between the COF and the National Governors' Association (NGA), as part of the NGA's Winter Meeting. This was the first-ever meeting of the NGA and the COF. Premiers also met with members of the Obama Administration, including: Environmental Protection Agency Administrator Lisa Jackson and Larry Summers, Director of the National Economic Council and Assistant to the President for Economic Policy. Premiers also met with Gary Doer, Canada's Ambassador to the United States.

Transforming Relationships

IGA continued to strengthen relations with the federal government. Work focused on partnerships with other provinces, territories and neighbouring U.S. states.

IGA continued to provide advice and support to departments that were exploring and launching public engagement processes including the poverty reduction initiative that was led by the Department of Social Development.

table ronde des leaders de la conférence de la NASCO dont le thème était « À l'avant-garde du progrès en Amérique du Nord ».

Mission des premiers ministres du Conseil de la fédération à Washington D.C.

Le Ministère a coordonné la participation du Nouveau-Brunswick à la mission des premiers ministres à Washington D.C., organisée par le Conseil de la fédération du 19 au 21 février 2010, et qui portait sur des questions commerciales et frontalières, ainsi que l'énergie et l'environnement.

Le but de la mission était de mettre en évidence l'importance de la relation entre le Canada et les États-Unis, d'effectuer la collecte de renseignements stratégiques et de mettre en lumière les domaines de la politique américaine où le Canada et les États-Unis peuvent mieux travailler ensemble afin d'atteindre des objectifs partagés.

Le point saillant de la mission était une réunion commune entre le Conseil de la fédération et l'Association nationale des gouverneurs dans le cadre de la rencontre hivernale de l'Association. Il s'agissait de la toute première réunion de l'Association nationale des gouverneurs et du Conseil de la fédération. Les premiers ministres ont en outre rencontré les membres de l'administration Obama, notamment : M^{me} Lisa Jackson, administratrice, Environmental Protection Agency, et M. Larry Summers, directeur, National Economic Council, et conseiller au président en matière de politique économique. Les premiers ministres ont également eu l'occasion de rencontrer l'ambassadeur du Canada aux États-Unis, M. Gary Doer.

Transformation des relations

Le MAI a continué de consolider les relations avec le gouvernement fédéral. Il a travaillé aux partenariats avec d'autres provinces, les territoires et les États voisins américains.

Le MAI a continué d'offrir conseils et soutien aux ministères ayant exploré et lancé des processus de mobilisation du public, dont l'initiative sur la réduction de la pauvreté menée par le ministère du Développement social.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

IGA continued to participate in initiatives both in the Province and across Canada to further our knowledge in the practice of public engagement and to facilitate the expansion of the community of practice within the provincial civil service.

Le MAI a poursuivi sa participation à des initiatives d'envergure tant provinciales que canadiennes afin d'approfondir nos connaissances relatives à la pratique de l'engagement du public et de faciliter le développement de la communauté de pratique au sein de la fonction publique provinciale.

TRADE POLICY

MANDATE

- To deal with the system of rules and obligations covered by trade and related agreements, which provide New Brunswick with access to markets beyond its borders.
- To work to protect domestic interests and provide advice on trade-related governance issues. The Trade Policy Division functions as a dedicated unit dealing exclusively with internal and international trade and investment agreements and policies.
- To represent New Brunswick's interests in the development of national and international trade agreements, focusing on the negotiation, implementation and dispute settlement aspects of these agreements as they relate to trade in goods, services, investment and intellectual property, and to the movement of people.
- To provide advice and guidance with respect to trade and related agreements for the provincial government as a whole. The Division also supports the corporate role of the minister representing the Province at the forum of federal, provincial and territorial ministers responsible for international trade policy and on the Committee on Internal Trade (CIT), which oversees the Agreement on Internal Trade (AIT).

POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE

MANDAT

- Traiter du système de règles et d'obligations visé par les accords sur le commerce et autres ententes connexes qui offrent au Nouveau-Brunswick l'accès aux marchés à l'extérieur de la province.
- Protéger les intérêts de la province et fournir des conseils sur les questions relatives au commerce. La Division de la politique d'expansion du commerce est une unité spécialisée qui s'occupe uniquement des accords commerciaux et d'investissements internes et internationaux ainsi que des politiques connexes.
- Représenter le Nouveau-Brunswick dans l'élaboration des accords sur le commerce national et international en mettant l'accent sur la négociation, la mise en œuvre et le règlement des différends pour ces accords sur le commerce des biens et services, sur les investissements, sur la propriété intellectuelle et sur la mobilité des personnes.
- Offrir de l'aide et des conseils concernant les accords commerciaux et autres ententes connexes pour l'ensemble du gouvernement provincial. La Division appuie également le rôle du ministre qui représente la province au forum des ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la politique du commerce international et au Comité sur le commerce intérieur (CCI) s'occupant de la gestion de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).

2009-2010 ACCOMPLISHMENTS

Internal Trade

The Premiers of New Brunswick and Manitoba took on a mandate to co-lead on one of the Council of the Federation's (COF) priority activities - enhancing internal trade as a component of strengthening the economic union - in December 2003. Throughout 2009, Premier Graham continued to co-chair the internal trade initiative, keeping the focus on the five-point plan to eliminate trade barriers and increase trade flows in Canada. The Premiers remained focused in the areas of dispute resolution, agriculture, energy, transportation regulations and labour mobility and made significant progress.

Negotiations were also directed in procurement, business and transportation regulatory harmonization, and the inclusion of financial occupations in the labour mobility chapter.

In conjunction with the Department of Agriculture, IGA continued efforts to protect and promote New Brunswick's interests in matters of domestic trade on behalf of the dairy sector.

In February 2009, Premier Shawn Graham and Nova Scotia Premier Rodney MacDonald signed the progressive *Partnership Agreement on Regulation and the Economy* (PARE). The agreement involves improved standardized and harmonized regulations; mutual recognition of professional and trade credentials; and clear, consistent requirements for business.

Work on a number of key initiatives began in 2009-10 and accomplishments will be summarized in the first annual report to be released in the summer of 2010.

RÉALISATIONS EN 2009-2010

Commerce intérieur

Les premiers ministres du Nouveau-Brunswick et du Manitoba ont accepté, en décembre 2003, de codiriger l'une des activités prioritaires du Conseil de la fédération : l'amélioration du commerce intérieur comme composante de la consolidation de l'union économique. Tout au long de l'année 2009, le premier ministre Graham a continué de coprésider l'initiative relative au commerce intérieur et concentré son attention sur le plan en cinq points visant l'élimination des obstacles commerciaux et la hausse des échanges commerciaux au Canada. Les premiers ministres se sont penchés sur les domaines du règlement des différends, de l'agriculture, de l'énergie, de la réglementation du transport et de la mobilité de la main-d'œuvre, et ont accompli des progrès considérables.

Des négociations ont également été dirigées en matière d'approvisionnement, d'harmonisation des règles dans les secteurs des affaires et du transport et l'inclusion de postes du secteur des services financiers dans le chapitre relatif à la mobilité de la main-d'œuvre.

Avec le ministère de l'Agriculture, le MAI a continué de déployer des efforts au nom du secteur laitier en vue de protéger et promouvoir les intérêts du Nouveau-Brunswick pour le commerce national.

En février 2009, le premier ministre Shawn Graham et le premier ministre de la Nouvelle-Écosse, Rodney MacDonald, ont signé l'*Entente de partenariat sur l'économie et la réglementation* (EPÉR). L'entente novatrice vise une réglementation améliorée, uniforme et harmonisée; la reconnaissance mutuelle des titres de compétences dans les professions et les métiers; et des exigences précises et uniformes pour les affaires.

Des travaux concernant plusieurs initiatives clés ont été amorcés en 2009-2010 et les réalisations seront résumées dans le premier rapport annuel publié à l'été 2010.

International Trade

In 2009, New Brunswick firms exported \$9.9 billion worth of goods internationally. Approximately 86% of NB's exports (or \$8.5 billion) were shipped to the United States.

New Brunswick imported \$9.4 billion worth of goods in 2009, 63% of which (or \$5.9 billion worth) was crude oil. Twenty-six percent (26%) of our imports came from the U.S. 2009; 22% came from Norway and Saudi Arabia was the source of 15% of NB's commodity imports.

New Brunswick acknowledges the federal government's jurisdiction over Canada's international affairs, treaty ratification, and trade policy. It also recognizes that New Brunswick's success in the global community is inherently tied to Canada's success on the international stage.

Via quarterly meetings of federal, provincial and territorial officials responsible for international trade policy, IGA represented the views of New Brunswick stakeholders to the Chief negotiators for Canada on various international trade and investment agreements, i.e., the World Trade Organization (WTO); the General Agreement on Trade in Services (GATS); the North American Free Trade Agreement (NAFTA); the Canada-Central American Four (CA4) Free Trade Agreement; the Canada-Korea Free Trade Agreement; the Canada-European Free Trade Association Free Trade Agreement (EFTA-FTA); and the Free Trade Agreement negotiations with Columbia, Peru and Panama.

Canada-European Union Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA)

Canada's Premiers urged Canada and the European Union (EU) to commence negotiations on the development of a modern economic partnership, indicating that they intended to actively contribute to the discussions and are prepared to work together

Commerce international

En 2009, les entreprises du Nouveau-Brunswick ont exporté 9,9 milliards de dollars de marchandises internationalement. Environ 86 % de ces exportations (ou 8,5 milliards de dollars) visaient les États-Unis.

Le Nouveau-Brunswick a importé pour 9,4 milliards de dollars de marchandises en 2009, dont 63 % (5,9 milliards de dollars) étaient du pétrole brut. Pour nos importations, 26 % provenaient des États-Unis en 2009; 22 % provenaient de Norvège et l'Arabie saoudite était la source de 15 % des importations de produits de base au Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick reconnaît la compétence fédérale en ce qui a trait aux affaires internationales, à la ratification des traités et aux politiques commerciales. La province reconnaît également que la réussite du Nouveau-Brunswick dans l'économie mondiale est intrinsèquement liée au succès du Canada sur la scène internationale.

Grâce aux rencontres trimestrielles où se réunissent des représentants officiels des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux chargés des politiques commerciales internationales, le MAI a fait état aux négociateurs principaux du Canada des opinions des parties prenantes du Nouveau-Brunswick sur divers accords commerciaux internationaux et accords internationaux sur les investissements, dont les négociations relatives à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), à l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALENA), à l'Accord de libre-échange Canada-Amérique centrale (CA4), à l'Accord de libre-échange Canada-Corée, à l'Accord de libre-échange Canada-Association européenne de libre-échange (ALÉCA) et aux accords de libre-échange (ALE) avec la Colombie, Pérou et le Panama.

Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne

Les premiers ministres du Canada ont exhorté le Canada et l'Union européenne à entreprendre des pourparlers relativement à l'établissement d'un partenariat économique moderne, indiquant qu'ils ont l'intention de contribuer activement aux discussions et

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

with the Government of Canada, throughout the negotiations, on the basis of a partnership respectful of their respective jurisdictions and responsibilities.

The Government of Canada's response to Premiers was unprecedented, providing for the direct involvement of the Province and Territories, including their participation as members of the Canadian delegation.

On May 6th, 2009, Prime Minister Harper, European Union President Mirek Topolanek and European Commission President Jose Manuel Barroso announced the formal launch of negotiations on an economic partnership agreement with the EU.

The first Round of negotiations was held in October 2009 in Ottawa. The second round took place in Belgium in January 2010. Delegates from the Province of New Brunswick participated in the following talks: Cross-border trade in services; Mutual recognition of qualifications; Investment; Government procurement; Monopolies and state enterprises; Technical barriers to trade; Regulatory cooperation; Labour; and Environment.

Free Trade Agreements

The World Trade Organization (WTO) remains the cornerstone of Canadian trade policy. The predictability and rights afforded by rules-based trade agreements, like those of the WTO, are important to export-dependent provinces like New Brunswick.

World Trade Organization Doha Round trade negotiations have been floundering over the past few years. With these multilateral talks on hold, Canada shifted its focus to the Regional/Bilateral agenda, signing Free Trade Agreements with Columbia, Peru, Panama and Jordan and entering in to large scale negotiations with the European Union.

qu'ils sont préparés à travailler ensemble avec le gouvernement du Canada, tout au long des négociations, sur les assises d'un partenariat respectueux de leurs compétences et responsabilités respectives.

La réponse du gouvernement du Canada aux premiers ministres a été sans précédent, puisqu'il a ouvert la voie à une participation directe des provinces et des territoires, dont une participation à titre de membres de la délégation canadienne.

Le 6 mai 2009, le premier ministre du Canada, M. Harper, le président de l'Union européenne, M. Mirek Topolanek, et le président de la Commission européenne, M. José Manuel Barroso, ont annoncé le lancement officiel des pourparlers relativement à une entente de partenariat économique avec l'Union européenne.

La première ronde de négociations s'est tenue en octobre 2009, à Ottawa. La seconde ronde a eu lieu en Belgique, en janvier 2010. Les délégués de la province du Nouveau-Brunswick ont participé aux discussions suivantes : commerce transfrontalier des services; reconnaissance mutuelle des compétences; investissements; marchés publics; monopoles et entreprises d'État; obstacles techniques au commerce; coopération en matière de réglementation; travail; et environnement.

Accords de libre-échange

L'Organisation mondiale du commerce demeure la pierre angulaire des politiques commerciales canadiennes. La prévisibilité et les droits reconnus par les accords commerciaux fondés sur les règles, comme ceux de l'Organisation mondiale du commerce, sont importants pour les provinces comme le Nouveau-Brunswick qui dépendent des exportations.

Depuis les dernières années, les négociations sur la facilitation du commerce dans le cadre du cycle de Doha de l'Organisation mondiale du commerce battent de l'aile. Ces pourparlers multilatéraux étant suspendus, le Canada a changé son point de mire vers le plan d'action régional et bilatéral, et a signé des accords de libre-échange avec la Colombie, le Pérou, le Panama et la Jordanie et amorcé d'importantes

"Buy American" Response

The stimulus bill signed by President Obama in February 2009, the American Recovery and Reinvestment Act (Recovery Act), promised \$787-billion in spending aimed at curtailing the recession. Of that, \$111-billion was earmarked for qualifying infrastructure projects, i.e., "all of the iron, steel, and manufactured goods used in the project" must be made in the United States.

Following several months of negotiation involving provinces and territories, the Governments of Canada and the United States reached an agreement that would allow Canadian companies to participate in U.S. infrastructure projects financed under the *Recovery Act*.

The United States and Canada announced amendments to the World Trade Organization Agreement on Government Procurement (WTO GPA) at the meeting of the WTO's procurement committee on February 12, 2010 in Geneva. The agreement went into effect on February 16th 2010.

Under the agreement, Canadian suppliers will be provided access to state and local public works projects for seven programs of interest that receive funding from the *Recovery Act*.

In exchange, Canadian provinces and territories agreed to take on the commitments of the WTO GPA. This means that Canadian suppliers will have guaranteed access to U.S. sub-federal procurement carried out by 37 U.S. states and U.S. suppliers will have guaranteed access to certain provincial procurement in accordance with undertakings under the GPA. In addition to the GPA commitments, provinces and territories agreed to the inclusion of an interim deal limited to construction projects.

négociations avec l'Union européenne.

Réponse à l'initiative *Buy American*

Le plan de relance économique signé en février 2009 par le président américain, Barack Obama, l'*American Recovery and Reinvestment Act (Recovery Act)*, représente un engagement de dépenses de 787 milliards de dollars en vue d'écourter la récession. De cette somme, 111 milliards de dollars ont été affectés à des projets admissibles d'infrastructure et « tout le fer, l'acier et les produits manufacturés et utilisés dans le cadre de projets doivent avoir été fabriqués aux États-Unis ».

Après plusieurs mois de négociations auxquelles ont participé les provinces et les territoires, les gouvernements du Canada et des États-Unis ont conclu une entente permettant aux entreprises canadiennes de participer aux projets d'infrastructure américains financés dans le cadre de la *Recovery Act*.

Les États-Unis et le Canada ont annoncé des modifications à l'Accord sur les marchés publics (AMP) de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) à l'occasion de la rencontre du Comité des marchés publics de l'OMC qui s'est tenue le 12 février 2010, à Genève. L'accord est entré en vigueur le 16 février 2010.

Aux termes de l'entente, les fournisseurs canadiens auront accès aux marchés de travaux publics des collectivités et des États pour sept programmes d'intérêt qui ont reçu du financement en vertu de la *Recovery Act*.

En contrepartie, les provinces et les territoires canadiens ont convenu de prendre les engagements de l'AMP de l'OMC. Les entreprises canadiennes bénéficient maintenant d'un accès garanti aux marchés publics infranationaux de 37 États américains et les fournisseurs des États-Unis auront le même privilège pour certains marchés d'approvisionnements provinciaux, conformément aux engagements pris par les États-Unis dans le cadre de l'Accord sur les marchés publics de l'OMC. En plus des engagements de l'AMP, les provinces et les territoires se sont entendus afin d'inclure une entente temporaire relativement à des projets de construction.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Canada and the United States also agreed to begin discussions within the year to explore the possibility of additional reciprocal access to procurement markets on a permanent basis.

Other Interventions

On an as-required basis, IGA supports New Brunswick stakeholder interests in dealing with a range of international trade issues. In 2009-10, IGA represented New Brunswick interests in the following areas: supporting the negotiation of the Canada-Central American 4 (CA4) free trade agreement; supporting the negotiation and implementation of free trade agreements with Panama, Columbia and Peru, monitoring US Country of Origin Labeling (COOL) consultations; monitoring impact of the US Farm Bill on exports in the forestry sector; responding to concerns about procurement and American protectionist practices; and entering into discussions and consultations with stakeholders on the proposed Canada-EU Comprehensive Economic and Trade Agreement (CETA).

NB pulp and paper firms sought government intervention to deal with the impact of a US tax credit for the use of alternative fuel sources (black liquor), which put them at a serious competitive disadvantage.

In April 2009, the New Brunswick Minister responsible for International Trade wrote to the federal Minister responsible urging the Government of Canada to intervene with the Government of the United States, by requesting that it address the unintended impact of the alternative energy incentive.

Softwood Lumber Agreement

The Softwood Lumber Agreement (SLA) between the Governments of Canada and the United States went into effect on October 12, 2006. As of that date, all softwood lumber products of Atlantic origin

Le Canada et les États-Unis ont également convenu d'amorcer des discussions dans l'année en vue d'explorer la possibilité d'un accès réciproque supplémentaire permanent à certains marchés publics.

Autres interventions

Au besoin, le MAI appuie les intérêts des parties prenantes du Nouveau-Brunswick afin de composer avec les nombreux enjeux relatifs au commerce international. En 2009-2010, le MAI a représenté les intérêts du Nouveau-Brunswick dans les domaines suivants : soutien à la négociation de l'Accord de libre-échange Canada-Amérique centrale (CA4); soutien à la négociation et à la mise en œuvre des accords de libre-échange avec la Panama, la Colombie et le Pérou, surveillance des consultations relatives aux règles américaines concernant l'inscription du pays d'origine sur les étiquettes (COOL); surveillance des répercussions du *U.S. Farm Bill* sur les exportations dans le secteur forestier; réponse aux préoccupations concernant les pratiques d'approvisionnement et de protectionnisme américain; et amorce de pourparlers et de consultations avec des intervenants relativement à l'Accord économique et commercial global entre le Canada et l'Union européenne (AECG).

Les entreprises de pâtes et papiers du Nouveau-Brunswick ont demandé l'intervention du gouvernement visant les répercussions des crédits d'impôt américains pour l'utilisation de sources de carburants de remplacement (liqueur résiduaire), ce qui les désavantage beaucoup sur le plan de la concurrence.

En avril 2009, le ministre du Nouveau-Brunswick responsable du commerce international a écrit à son homologue fédéral d'exhorter le gouvernement du Canada à intervenir auprès du gouvernement américain afin de lui demander de régler l'incidence non intentionnelle des mesures incitatives liées aux énergies de remplacement.

Accord sur le bois d'œuvre

L'Accord sur le bois d'œuvre résineux (ABR) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique est entré en vigueur le 12 octobre 2006. À partir de cette date, tous les produits

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

enter the U.S. duty free.

The restrictions imposed by the SLA, the melt-down in the US housing market, as well as the high Canadian dollar have had a huge impact on lumber exports. Despite the fact that we pay no taxes, Atlantic softwood lumber shipments are down 70% since the implementation of the SLA.

The Softwood Lumber Agreement assured Canada of peace in the softwood sector until 2013. Atlantic Canada is excluded from the "export measures" only, not the SLA overall. Therefore, New Brunswick officials continue to monitor the situation closely as NB could potentially be subject to disputes or to new trade action by the U.S. industry should the SLA be terminated.

**INTERNATIONAL RELATIONS AND
FRANCOPHONIE**

MANDATE

- To maximize New Brunswick's benefits from membership in the International Organization of the Francophonie (OIF) and the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF);
- To maintain a solid relationship with the Government of Canada and the member governments of the OIF in order to promote New Brunswick's advantages and expertise;
- To coordinate and assure maximum economic, social and cultural benefits for New Brunswick's participation in international organizations;
- To coordinate the implementation of New Brunswick's International Strategy;

de bois d'œuvre provenant de l'Atlantique entraînent aux États-Unis exempts de droits de douane.

Les restrictions imposées par l'Accord sur le bois d'œuvre résineux, la chute des marchés de l'habitation aux États-Unis, ainsi que de la hausse du dollar canadien ont entraîné d'importantes répercussions sur les exportations de bois d'œuvre. En dépit du fait que tous les produits de bois d'œuvre provenant de l'Atlantique entraînent aux États-Unis exempts de droits de douane, la valeur des expéditions de bois a diminué de 70 % depuis la mise en œuvre de l'Accord sur le bois d'œuvre résineux.

L'Accord sur le bois d'œuvre résineux assurait au Canada de tranquillité dans le secteur du bois d'œuvre jusqu'en 2013. Le Canada atlantique est exclu des « mesures d'exportation » uniquement et non de l'ABR dans son ensemble. Par conséquent, les hauts fonctionnaires du Nouveau-Brunswick continuent de suivre l'évolution de la situation, car le Nouveau-Brunswick pourrait être touché par des conflits ou des mesures commerciales de l'industrie américaine si l'ABR venait à prendre fin.

**RELATIONS INTERNATIONALES ET LA
FRANCOPHONIE**

MANDAT

- Maximiser les avantages pour le Nouveau-Brunswick d'être membre de l'Organisation internationale de la francophonie (OIF) et de la Conférence des ministres de la Francophonie canadienne (CMFC);
- Entretenir des relations solides avec le gouvernement du Canada et les gouvernements membres de l'OIF afin de promouvoir les avantages et expertises du Nouveau-Brunswick;
- Coordonner la participation du Nouveau-Brunswick aux organismes internationaux et voir à ce que la province en tire le plus grand avantage économique, social et culturel possible;
- Coordonner la mise en œuvre de la Stratégie internationale du Nouveau-Brunswick;

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

- To encourage consultation and collaboration with Acadian and Francophone community organizations to contribute to their development and growth;
 - To coordinate and manage the negotiations and implementation of federal-provincial agreements relative to official languages so as to promote and protect the Province's economic, social and cultural objectives;
 - To coordinate government action on official languages;
 - To coordinate diplomatic visits and advise departments, agencies and the public on all matters of protocol;
 - To manage all aspects of the Order of New Brunswick program.
- Favoriser la concertation et la collaboration avec les organismes communautaires acadiens et francophones afin de contribuer à leur développement et épanouissement;
 - Coordonner et gérer la négociation et la mise en œuvre d'ententes fédérales-provinciales relatives aux langues officielles de manière à favoriser et protéger les objectifs économiques, sociaux et culturels du Nouveau-Brunswick;
 - Coordonner l'action du gouvernement en matière de langues officielles;
 - Coordonner les visites de diplomates et conseiller les ministères, les organismes et le public sur toutes questions de protocole;
 - Administrer tous les aspects du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick.

2009-2010 ACCOMPLISHMENTS

Canadian Francophonie

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie

On September 23 and 24, 2009, the Minister responsible for the Francophonie took part in the fourteenth Ministerial Conference on the Canadian Francophonie.

At this conference, the federal, provincial, and territorial ministers agreed to promote the Francophonie during the 2010 Olympic and Paralympic Games in Vancouver. The ministers supported British Columbia's proposal to make February 13, 2010, Canadian Francophonie Day at the Games. New Brunswick was able to show the rest of the country its vitality, dynamism, and modernity at that event and greatly contributed to the success of the Place de la Francophonie in Vancouver.

The members of the Ministerial Conference also participated in the organization of a day dedicated to Francophone immigration on March 18, 2010 in

RÉALISATIONS EN 2009-2010

Francophonie canadienne

Conférence ministérielle sur la Francophonie canadienne

Les 23 et 24 septembre 2009, le ministre responsable de la Francophonie a participé à la quatorzième Conférence ministérielle sur la Francophonie canadienne.

À cette conférence, les ministres fédéral, provinciaux et territoriaux se sont, entre autres, entendus pour promouvoir la francophonie lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Les ministres ont ainsi appuyé la proposition de la Colombie-Britannique de faire du 13 février 2010 la Journée de la francophonie canadienne dans le cadre des Jeux. Lors de cet événement, le Nouveau-Brunswick a su faire valoir sa vitalité, son dynamisme et sa modernité à l'ensemble du pays. La province a aussi grandement contribué au succès de la Place de la Francophonie à Vancouver.

Les membres de la Conférence ministérielle ont également participé à l'organisation d'une journée consacrée à l'immigration francophone le 18 mars

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Montreal, as part of the 12th Metropolis National Conference. Through this initiative, the members of the Ministerial Conference and various stakeholders from this sector were able to share best practices.

As the only officially bilingual province, New Brunswick plays a leadership role at the Conference.

Official Languages

Official bilingualism is an integral part of New Brunswick, and the New Brunswick government remains committed to respecting the *Official Languages Act*, which recognizes the right of all residents to be served in their language. It also helps to promote the equality of the two linguistic communities.

April 18, 2009 marked 40 years that the *Official Languages Act* has been in effect. The government wanted to underscore this anniversary and the many important events that have transformed New Brunswick society since 1969. On April 17, 2009, the Legislative Assembly unanimously adopted a resolution reaffirming the government's commitment to official bilingualism.

Several activities were organized during the year, some of which were in partnership with the Office of the Commissioner of Official Languages, Dialogue NB, and other community organizations, including a theatrical performance, the publication of testimonials in support of the official languages, a study on the socioeconomic advantages of official bilingualism, a symposium on the media and bilingualism, and several youth activities.

Official Languages Strategy

In April 2009, the Premier set up a coordinating committee responsible for coordinating interdepartmental activities related to official languages and developing an implementation strategy for the *Official Languages Act*. The strategy, whose development was coordinated by the Department of Intergovernmental Affairs, identifies the measures necessary to ensure that all departments meet their obligations under the Act and proposes

2010 à Montréal dans le cadre du *XII^e Congrès national de Métropolis*. Cette initiative aura permis aux membres de la Conférence et aux divers intervenants de ce secteur de partager des pratiques exemplaires.

En tant que seule province officiellement bilingue, le Nouveau-Brunswick joue un rôle de chef de file à la conférence.

Langues officielles

Le bilinguisme officiel fait partie intégrante du Nouveau-Brunswick et le gouvernement du Nouveau-Brunswick demeure engagé à respecter la *Loi sur les langues officielles* qui reconnaît le droit à tous les citoyens d'être servis dans leur langue. Il contribue aussi à la promotion de l'égalité des deux communautés linguistiques.

La *Loi sur les langues officielles* a célébré ses 40 ans le 18 avril 2009 et le gouvernement a voulu souligner cet anniversaire et les nombreux événements importants qui ont transformé la société néo-brunswickoise depuis 1969. Le 17 avril 2009, l'Assemblée législative adoptait à l'unanimité une résolution réaffirmant l'engagement du gouvernement envers le bilinguisme officiel.

Plusieurs activités ont été organisées durant l'année, dont certaines en partenariat avec le Bureau du commissaire aux langues officielles, Dialogue NB et d'autres organismes communautaires, dont une représentation théâtrale, la publication de témoignages à l'appui des langues officielles, une étude sur les avantages socio-économiques du bilinguisme officiel, un colloque sur les médias et le bilinguisme, et plusieurs activités jeunesse.

Stratégie sur les langues officielles

En avril 2009, le premier ministre mettait sur pied un comité de coordination responsable de coordonner l'ensemble des activités interministérielles en matière de langues officielles et d'élaborer une stratégie de mise en œuvre de la *Loi sur les langues officielles*. Le ministère des Affaires intergouvernementales a coordonné le développement de la Stratégie. La Stratégie identifie les mesures nécessaires pour que l'ensemble des ministères rencontre leurs obligations

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

positive measures for the development of the linguistic communities.

Community Consultation

The Government of New Brunswick continued to work with the Acadian and Francophone community to clarify its needs for services in French. Sectoral meetings with the members of the Forum de concertation des organismes acadiens et francophones were held in January and February 2010, during which representatives of organizations were able to present to the Ministers the *Global Development Plan for l'Acadie of New Brunswick*, which identifies the main priorities of Acadian society for the next five years.

Promotion of the World Acadian Congress

The Department contributed to the success of the 2009 World Acadian Congress by lending financial assistance, promoting the Congress outside New Brunswick and welcoming major Canadian and foreign delegations.

It coordinated the visit of His Excellency Mr. Abdou Diouf, the Secretary General of the International Organization of the Francophonie; the Premier of Quebec; and the ministers belonging to the Ministerial Conference of the Canadian Francophonie. New Brunswick also hosted the Governor General of Canada, Michaëlle Jean, who was acting as sponsor of the Grand Rassemblement Jeunesse (Great Youth Gathering).

The Department added to the international character of the Congress by promoting it internationally (in France, Louisiana, and to the 70 member states and governments of the Francophonie) ahead of time, and also during the Congress by welcoming four foreign delegations (Vienne, Brittany, Département du Nord, and Louisiana).

The Congress generated economic spin-offs of \$22 million and significantly raised the tourism profile of the Acadian Peninsula in Canada and abroad.

en vertu de la Loi et propose des mesures positives pour le développement des communautés linguistiques.

Consultation avec la communauté

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec la communauté acadienne et francophone dans le but de clarifier ses besoins en matière de services en français. Des rencontres sectorielles avec les membres du Forum de concertation des organismes acadiens et francophones ont eu lieu en janvier et février 2010, durant lesquelles les représentants des organismes ont pu présenter aux ministres le Plan de développement global de l'Acadie du Nouveau-Brunswick qui identifie les grandes priorités pour l'ensemble de la société acadienne pour les cinq prochaines années.

Promotion du Congrès mondial acadien (CMA)

Le ministère a prêté son concours au succès du CMA 2009 en y accordant un soutien financier, faisant sa promotion au-delà des frontières provinciales et en y accueillant d'importantes délégations canadiennes et étrangères.

Le ministère a coordonné la visite de S.E.M. Abdou Diouf, Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, le premier ministre du Québec et les ministres membres de la Conférence ministérielle sur la Francophonie canadienne. Le Nouveau-Brunswick y a aussi accueilli la Gouverneure générale du Canada, Michaëlle Jean, qui agissait à titre de marraine du Grand Rassemblement Jeunesse.

Le ministère a contribué au caractère international du CMA, en y assurant une promotion en amont de l'événement à l'étranger (en France, Louisiane et auprès de 70 États et gouvernements de la Francophonie), ainsi que durant le congrès en y accueillant quatre délégations étrangères (Vienne, Bretagne, Nord, Louisiane).

Cet événement a généré des retombées économiques chiffrées à 22 \$ millions et a considérablement rehaussé le profil touristique de la péninsule acadienne au Canada et à l'étranger.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

The Secretary General of the Francophonie delivered a speech entitled *La richesse de la diversité culturelle de la Francophonie mondiale, ses défis et les possibilités d'épanouissement* (The richness and cultural diversity of the world's Francophonie, its challenges and potential for growth) at the Shippagan campus of the Université de Moncton. Université de Moncton President Yvon Fontaine took advantage of Mr. Diouf's visit to pay him tribute by signing a memorandum of understanding establishing five scholarships for international students that will bear Mr. Diouf's name. The town of Caraquet also used the opportunity afforded by the Secretary General's visit to unveil the designation of Abdou Diouf Street. Mr. Diouf also met with New Brunswick Premier Shawn Graham.

Intergovernmental Agreements on Official Languages

In 2009-2010, New Brunswick entered into two major agreements on official languages. First, the *Canada-New Brunswick Agreement on the Provision of French-Language Services* was renewed, under which the province will receive a total of \$7.2 million divided over the next four years. New Brunswick also concluded two agreements with the Government of Canada for special projects.

With respect to education, New Brunswick also signed a four-year agreement, the *Canada-New Brunswick Agreement on French First-Language Education and French Second-Language Instruction*, through which it will receive \$86,810,768 from the federal government.

It also provides for agreements with the Government of Canada to undertake special projects.

New Brunswick-Quebec Cooperation Agreement

In 2009-2010, the action plan under the New Brunswick-Quebec Agreement for Cooperation and Exchange in Relation to the Francophonie continued to focus on economic development, education, and culture and immigration.

Le Secrétaire général de la Francophonie, a prononcé une conférence intitulée « *La richesse de la diversité culturelle de la Francophonie mondiale, ses défis et les possibilités d'épanouissement* » au Campus de Shippagan. Le recteur de l'Université de Moncton, Yvon Fontaine, a profité du passage de M. Diouf pour lui rendre hommage en procédant à la signature du protocole d'entente créant cinq bourses d'études destinées aux étudiantes et étudiants internationaux et qui porteront le nom du Secrétaire général de la Francophonie, Abdou Diouf. Il a entre autres rencontré le premier ministre de la province, Shawn Graham. La ville de Caraquet a également profité du passage du Secrétaire général pour dévoiler la désignation de la rue Abdou Diouf.

Ententes intergouvernementales en matière de langues officielles

En 2009-2010, le Nouveau-Brunswick a conclu deux ententes importantes en matière de langues officielles. Tout d'abord, l'*Entente Canada - Nouveau-Brunswick relative à la prestation des services en français* a été renouvelée et permettra à la province de recevoir un montant total de 7,2 \$ millions réparti sur les quatre prochaines années. Le Nouveau-Brunswick a également conclu deux ententes avec le gouvernement du Canada pour la réalisation de projets spéciaux.

En ce qui a trait à l'éducation, le Nouveau-Brunswick a également signé une nouvelle entente de quatre ans, l'*Entente Canada - Nouveau-Brunswick relative à l'enseignement en français langue première et à l'enseignement de la langue seconde*, qui lui permettra de recevoir un montant de 86 810 768 \$ du gouvernement fédéral.

Cette entente permet aussi la conclusion d'ententes avec le gouvernement du Canada pour la réalisation de projets spéciaux.

Entente de coopération Nouveau-Brunswick-Québec

En 2009-2010, le plan d'action de l'Accord de coopération et d'échanges entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en matière de Francophonie a continué de privilégier les domaines du développement économique, de l'éducation et de la

In post-secondary education, the Quebec/New Brunswick University Cooperation Program enabled 10 researchers from New Brunswick universities to conduct joint projects in partnership with researchers at Quebec institutions. The *Programme d'échanges d'auteurs* (Author Exchange Program) between the two provinces enabled two Francophone authors from New Brunswick to tour Quebec schools.

Thirty-five cultural initiatives were supported under the Agreement.

With respect to Francophone immigration, New Brunswick and Quebec continued their exchange of expertise and best practices in several fields, such as regionalization of immigration, prior learning assessment and recognition for immigrants, raising awareness of cultural diversity among employers, and online francization.

In the economic sector, Quebec and New Brunswick organized the third Rendez-vous Acadie-Québec in Campbellton in September. This event brought nearly 200 economic development stakeholders together, including numerous participants from the private sector from both New Brunswick and Quebec.

A networking room and exhibition area provided an opportunity to become familiar with existing joint economic initiatives, promote new economic partnerships and alliances, and share best practices.

All of the presentations, round tables, and plenary sessions showed that New Brunswick Acadians and Francophones and Quebecers share a common vision of the need to intensify cooperation, trade, and the sharing of information and expertise on both sides of our borders. Participants stressed the importance of holding another Rendez-vous Acadie-Québec in 2011. It will be held in the Charlevoix region of Quebec.

culture et de l'immigration.

Dans le domaine de l'éducation postsecondaire, le Programme de coopération universitaire a permis à 10 chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick de mener conjointement des projets de partenariats avec des chercheurs des institutions du Québec. Le *Programme d'échanges d'auteurs* entre les deux provinces, quant à lui, a permis à 2 auteurs francophones du Nouveau-Brunswick de se rendre en tournée dans les écoles du Québec.

Dans le domaine de la culture, 35 initiatives ont été appuyées en vertu de l'Accord de coopération et d'échanges.

En matière d'immigration francophone, le Nouveau-Brunswick et le Québec ont continué leurs échanges d'expertises et de meilleures pratiques dans plusieurs domaines, tels que la régionalisation de l'immigration, la reconnaissance des acquis et des compétences des immigrantes et immigrants, la sensibilisation des employeurs à la diversité culturelle et la francisation en ligne.

Dans le domaine de l'économie, le Québec et le Nouveau-Brunswick ont organisé le 3e Rendez-vous Acadie-Québec à Campbellton en septembre. Cet événement a rassemblé près de 200 acteurs du développement économique, dont un grand nombre de participants du secteur privé, autant du Nouveau-Brunswick que du Québec.

Un salon de réseautage et une aire d'exposition ont permis de faire connaître des initiatives économiques conjointes existantes; encourager de nouveaux partenariats ou alliances de nature économique et de partager les meilleures pratiques.

L'ensemble des présentations, ateliers, tables rondes et plénières a démontré que les Acadiens et francophones du Nouveau-Brunswick et les Québécois partagent une vision commune relativement au besoin d'intensifier la collaboration, le commerce et le partage d'information et d'expertises de part et d'autre de nos frontières. Les participants ont d'ailleurs fait valoir l'importance de tenir un prochain Rendez-vous Acadie-Québec en 2011. Ce Rendez-vous aura lieu au Québec, dans la région de Charlevoix.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

At the Rendez-vous, participants had the opportunity to hear approximately 20 speakers from New Brunswick and Quebec and took part in around 10 visits to companies in the Campbellton area.

New Brunswick-Manitoba Cooperation Agreement

Under the New Brunswick-Manitoba Cooperation Agreement, two partnership projects on the Francophonie were carried out in 2009-2010 in the culture and community sectors.

International Francophonie

The Department strengthened its strategic approach by forming a committee of experts from various sectors able to provide advice and help reinforce New Brunswick's action within the Francophonie.

New Brunswick continued to work with the International Organization of the Francophonie (OIF), by participating in the Commission de coopération et de programmation, thus ensuring that the province's interests would be reflected, particularly with respect to the adoption of a new programming and results structure for 2010-2013.

New Brunswick chaired the steering committee of the OIF's Programme spécial de développement for the fourth consecutive year.

The province is targeting its action in the Francophonie in three sectors: youth; education and vocational and technical training; and information technology for learning.

International Youth Mobility

In an effort to increase the ability of New Brunswick youth to become involved internationally, the Department continued its work with the Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF – international council of youth organizations of the Francophonie) and the

Lors du Rendez-vous, les participants ont pu entendre une vingtaine de conférenciers du Nouveau-Brunswick et du Québec et ont participé à une dizaine de visites d'entreprises de la région de Campbellton.

Entente de collaboration Nouveau-Brunswick-Manitoba

En vertu de l'Entente de collaboration Nouveau-Brunswick / Manitoba, 2 projets de partenariats en matière de francophonie se sont réalisés en 2009-2010 dans le secteur de la culture et dans le secteur communautaire.

Francophonie internationale

Le ministère a renforcé sa capacité d'approche stratégique en mettant en place un comité d'experts de différents secteurs pouvant offrir des conseils et contribuer à renforcer l'action du Nouveau-Brunswick en francophonie.

Le Nouveau-Brunswick a poursuivi sa collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), notamment en participant à la Commission de coopération et de programmation, s'assurant ainsi que les intérêts de la province y soient reflétés, particulièrement avec l'adoption d'une nouvelle architecture de programmation et de résultats pour la période 2010-2013.

Pour une quatrième année consécutive, le Nouveau-Brunswick a également présidé le comité d'orientation du Programme spécial de développement de l'OIF.

La province cible son action en Francophonie dans trois domaines : la jeunesse; l'éducation et la formation professionnelle et technique ainsi que les technologies de l'information au profit des apprentissages.

Mobilité internationale de la Jeunesse

Dans le but de renforcer les capacités des jeunes du Nouveau-Brunswick à intervenir sur la scène internationale, le Ministère a poursuivi son travail auprès du Conseil international des organisations de jeunes de la Francophonie (CIJEF) ainsi que l'Unité jeunesse de la Francophonie, deux entités basées à

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Unité jeunesse de la Francophonie (Youth Unit of the Francophonie), both of which are based in Dieppe. This year, a support mechanism was implemented in cooperation with the Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick to help solidify the CIJEF.

A new management agreement for internships in the Francophonie was concluded between the Department and the Société nationale de l'Acadie (SNA). This initiative will provide for better coordination of internships in the Francophonie for New Brunswick youth and will offer, through the SNA networks, a wider range of internship opportunities and easier access to them by young people.

Cooperation between the French Community of Belgium and New Brunswick continued with the renewal by Wallonia-Brussels International of three bursaries for summer French literature and language upgrading courses at the Université Libre de Bruxelles for three candidates from New Brunswick.

With the support of the Department of Intergovernmental Affairs, the New Brunswick Minister of Education chaired the Conference of Ministers of Education in French-Speaking Countries (CONFEMEN) for the second consecutive year.

International Francophonie Day

With its objective of making New Brunswickers aware of the international Francophonie, the Department celebrated cultural diversity in the context of the International Francophonie Day celebrations, which took place in Saint John on March 20.

A musical performance starring various artists including Pascal Lejeune, Josée Vautour, Isabelle Pelletier, and Tradition was presented at the Louis Vermeersch theatre at the Centre communautaire Samuel-de-Champlain. An economic-oriented reception was organized and sponsored by Ernst & Young of Dieppe and Saint John to celebrate March 20th.

Dieppe. Cette année, un dispositif d'accompagnement, en collaboration avec la Fédération des jeunes francophones du N.-B., a été mis en place pour aider au renforcement du CIJEF.

Une nouvelle entente de gestion de stages en Francophonie a été conclue entre le ministère et la Société nationale de l'Acadie (SNA). Cette initiative permettra une meilleure coordination des stages en Francophonie aux jeunes du Nouveau-Brunswick et offrira, grâce aux réseaux de la SNA, un éventail plus large d'occasions de stage et facilitera leur accès pour les jeunes.

La collaboration entre la Communauté française de Belgique et le Nouveau-Brunswick s'est poursuivie avec le renouvellement par Wallonie-Bruxelles International de trois bourses pour les cours d'été de perfectionnement en langue et en littérature française à l'Université Libre de Bruxelles à trois candidats présentés par le Nouveau-Brunswick.

Avec l'appui du ministère des Affaires intergouvernementales, le ministre de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a présidé la Conférence des ministres de l'Éducation des pays ayant le français en partage (CONFEMEN) pour une seconde année consécutive.

Journée internationale de la Francophonie

Dans son objectif de sensibiliser le public néo-brunswickois à la Francophonie internationale, le ministère a célébré la diversité culturelle dans le cadre des célébrations de la Journée internationale de la Francophonie. Les célébrations de la journée du 20 mars se sont déroulées dans la municipalité de Saint John.

Un spectacle musical, mettant en vedette de nombreux artistes tels que Pascal Lejeune, Josée Vautour, Isabelle Pelletier et Tradition, a été présenté au théâtre Louis Vermeersch du Centre communautaire Samuel-de-Champlain. Une réception à vocation économique a été organisée et parrainée par Ernst & Young de Dieppe et Saint John pour souligner la journée du 20 mars.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

The Government of New Brunswick celebrated International Francophonie Day this year in partnership with the Government of Canada, the Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, the Consulate General of France in the Atlantic Provinces, the Université de Moncton, the Fédération des jeunes francophones du N.-B., and the Centre d'accueil et d'intégration des immigrant.e.s du Moncton métropolitain.

New Brunswick's Participation in the VI^{es} Jeux de la Francophonie internationale

The Department of Intergovernmental Affairs worked closely with the Department of Wellness, Culture and Sport to prepare for New Brunswick's participation in the VI^{es} Jeux de la Francophonie which took place from September 27 to October 6, 2009, in Beirut, Lebanon. Many athletes, artists, coaches, and mission staff members of the Canada-New Brunswick team proudly helped the province shine at this international sports and cultural event that inspires solidarity, fraternity, excellence, and pride in sharing the same language.

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

The government joined other Canadian provinces in announcing a financial contribution of \$50,000 to the new international internships bursary offered by the AUF and the Association des universités de la Francophonie canadienne. This project is designed to improve access of Francophone students in a minority setting in Canada to international training, more specifically, in developing countries.

The province made an expert available to the AUF to help evaluate the Initiative francophone pour la formation à distance des maîtres (IFADEM - Francophone distance education initiative for teachers), which is a flagship project of the Francophonie. Its objective is to improve the French teaching skills of elementary teachers.

New Brunswick enhanced its participation in the AUF with the election of Yvon Fontaine, the President of the Université de Moncton, to the board

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick a souligné cette année la journée internationale de la Francophonie en partenariat avec le gouvernement du Canada, l'Association des radios communautaires acadiennes du Nouveau-Brunswick, le Consulat général de France dans les provinces atlantiques, l'Université de Moncton, la Fédération des jeunes francophones du N.-B. et le Centre d'accueil et d'intégration des immigrant.es du Moncton métropolitain.

Participation du Nouveau-Brunswick aux VI^{es} Jeux de la Francophonie internationale

Le ministère des Affaires intergouvernementales a travaillé de près avec le ministère du Mieux-être, culture et sport dans la préparation de la participation du Nouveau-Brunswick aux VI^{es} Jeux de la Francophonie qui se sont déroulés du 27 septembre au 6 octobre 2009 dans la ville de Beyrouth au Liban. De nombreux athlètes, artistes, entraîneurs et membres du personnel de mission de l'équipe Canada-Nouveau-Brunswick ont fièrement fait briller la province à cette manifestation sportive et culturelle internationale qui inspire la solidarité, la fraternité, l'excellence et la fierté de partager une même langue.

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Le gouvernement s'est joint à d'autres provinces canadiennes et a annoncé une contribution financière de 50 000 \$ au nouveau programme de bourses de stages internationaux mis de l'avant par l'AUF et l'Association des universités de la Francophonie canadienne. Ce projet vise à augmenter l'accès des étudiants francophones du Canada vivant en situation minoritaire à des stages de formation internationaux et plus précisément, dans les pays en développement.

La province a mis un expert à disposition de l'AUF pour contribuer à l'évaluation de l'Initiative francophone pour la formation à distance des maîtres (IFADEM). IFADEM est un projet phare de la Francophonie, ayant pour objectif l'amélioration des compétences des enseignants du primaire dans le domaine de l'enseignement du français.

Le Nouveau-Brunswick a rehaussé sa participation à l'AUF avec l'élection du recteur de l'Université de Moncton, Yvon Fontaine, à titre de président du

of directors, and the appointment of Nassir El-Jabi, Vice-President, Administration and Human Resources of the Université de Moncton, as an associated expert and member of the AUF's Commission régionale d'experts du Bureau des Amériques.

New Brunswick's new visibility in the network of the Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie (IEPF)

New Brunswick supported the new cooperation between the Faculty of Forestry at the Edmundston campus of the Université de Moncton and the Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie (IEPF). Together, they launched a New Brunswick portal to the Médiaterre website, providing a window for all of the Francophonie on the province's innovations in forestry and sustainable development.

International Relations

Cooperation Agreement with the Département du Nord en France

In August 2009, the cooperation agreement between New Brunswick and the Département du Nord was extended for five years to promote youth, the economy, culture, social action, the environment, and tourism.

A delegation from the Département du Nord participated in the World Acadian Congress, including the introduction of the "Géante d'Acadie" (Acadian giant). This colossal puppet was the result of an exchange of craftspersons under the auspices of the Festival acadien de Caraquet and the Condition publique de Roubaix, with the financial support of the Department.

In September 2009, two representatives of the Conseil général du Nord visited New Brunswick to explore opportunities for cooperation between coastal protection and eco-planning experts from the two regions.

In January 2010, the Department signed an agreement with the Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick to manage the

conseil d'administration de l'Agence universitaire de la Francophonie, et la nomination de Nassir El-Jabi, vice-recteur à l'administration et aux ressources humaines de l'Université de Moncton, à titre d'expert associé et membre de la Commission régionale d'experts du Bureau des Amériques de l'AUF.

Visibilité nouvelle du Nouveau-Brunswick dans le réseau de l'Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie (IEPF)

Le Nouveau-Brunswick a appuyé la nouvelle collaboration entre la faculté de foresterie du campus d'Edmundston de l'Université de Moncton et l'Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie (IEPF). Ensemble, ils ont lancé un portail du Nouveau-Brunswick sur le site internet Médiaterre, permettant une vitrine sur les innovations provinciales en matière de foresterie et de développement durable à toute la Francophonie.

Relations internationales

Entente de coopération avec le Département du Nord en France

En août 2009, l'entente de coopération entre le Nouveau-Brunswick et le Département du Nord a été prolongée pour cinq années afin de promouvoir la jeunesse, l'économie, la culture, l'action sociale, l'environnement et le tourisme.

Une délégation du Nord a participé au Congrès mondial acadien et a pu participer aux festivités, dont l'inauguration de la « Géante d'Acadie ». Cette marionnette colossale était le résultat d'un échange d'artisans sous les auspices du Festival acadien de Caraquet et la Condition publique de Roubaix avec un appui financier du Ministère.

En septembre 2009, deux représentants du Conseil général du Nord se sont rendus au Nouveau-Brunswick pour explorer les possibilités de collaboration entre experts des deux régions sur la protection des littoraux et l'éco-planification.

En janvier 2010, le ministère a signé une entente avec la Fédération des jeunes francophones du Nouveau-Brunswick pour la gestion du projet de Service

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

European Voluntary Service project. This project will give young New Brunswickers access to opportunities for trans-Atlantic mobility to do community work.

Cooperation Agreement with the Département de la Vienne en France

New Brunswick and the Département de la Vienne continued to work together within their cooperation agreement, which focuses on education and training, the economy, information technologies, culture, tourism, and the environment.

The agreement continues to be an important source of trans-Atlantic exchanges, especially in the academic sector. The Université de Moncton, the University of New Brunswick's Saint John campus, and the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick are coordinating their activities with the Université de Poitiers, the École supérieure de commerce et de management (Poitiers), and the Lycée Pilote Innovant (Poitiers).

During an official visit in connection with the World Acadian Congress, a maple syrup cookbook was launched in Saint-Quentin, New Brunswick. The book was released for the first time in France in May, opening up a new market for New Brunswick products in Europe. It arose from cooperation between New Brunswick maple syrup producers and chefs from La Vienne.

Normandy

New Brunswick supported an Acadian musician's participation in Semaine acadienne in Saint-Aubin-sur-Mer and cooperated with the Conseil général du Calvados to support the exchange of interns.

Brittany

New Brunswick's participation in the Festival interceltique de Lorient helped to promote New Brunswick and certain sectors, namely fishing, tourism, immigration, and post-secondary education.

volontaire européen. Ce projet donnera accès aux jeunes du Nouveau-Brunswick et du Nord à des occasions de mobilité transatlantique pour y effectuer un travail d'intérêt communautaire.

Entente de coopération avec le Département de la Vienne en France

Le Nouveau-Brunswick et le Département de la Vienne ont poursuivi leur collaboration dans le cadre de leur entente de coopération qui privilégie les secteurs de l'éducation et la formation, l'économie, les technologies de l'information, la culture, le tourisme et l'environnement.

Cette entente continue d'être une source importante d'échanges transatlantiques, notamment dans le secteur académique. L'Université de Moncton, le campus de Saint-Jean de la University of New Brunswick et le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick coordonnent ses actions en collaboration avec l'Université de Poitiers, l'École supérieure de commerce et de management de Poitiers, ainsi que le Lycée Pilote Innovant de Poitiers.

C'est lors d'une visite officielle dans le cadre du Congrès Mondial Acadien qu'un livre de recettes à base de sirop d'érable a été lancé à St-Quentin au Nouveau-Brunswick. En mai, ce même livre avait été présenté pour la première fois en France, ouvrant un nouveau marché pour les produits du Nouveau-Brunswick en Europe. Ce livre était le fruit d'une collaboration entre les acériculteurs du Nouveau-Brunswick et des chefs cuisiniers de la Vienne.

Normandie

Le Nouveau-Brunswick a appuyé la participation d'un musicien acadien à la Semaine acadienne de Saint-Aubin-sur-Mer, et il a collaboré avec le Conseil général du Calvados pour appuyer l'échange de stagiaires.

Bretagne

La participation du Nouveau-Brunswick au Festival interceltique de Lorient a contribué à promouvoir le Nouveau-Brunswick et certains secteurs, notamment la pêche, le tourisme, l'immigration et l'éducation postsecondaire.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

On the occasion of the 2009 World Acadian Congress, a large official and trade delegation came to New Brunswick to strengthen partnership ties and explore trade and investment interests.

In October 2009, the New Brunswick government took part in the Itech'mer trade show, which brings together various stakeholders from fishing and related industries.

Exchanges between the Université de Moncton, the University of New Brunswick's-Saint John campus, and the Université de Bretagne Sud enabled a number of young people to participate in an international mobility experience while enriching their academic training.

Saint-Pierre and Miquelon

In October 2009, the Department took part in the 11th France-Canada Regional Joint Commission, held in St. John's, Newfoundland and Labrador. The joint commission is the operative unit of the agreement between Canada and France. Its mandate is to provide follow-up for matters deemed a priority for regional cooperation as identified by the joint commission. Areas of interest include trade, aquaculture, agriculture, environment, security, health, social development, culture, and education.

Agreement with Mali

New Brunswick and Mali continued working together under the cooperation agreement renewed in 2008. Areas of cooperation include education and vocational and technical training, information technologies, local governance, and public health and wellness.

Agreement between the Maritime Provinces and the State of Louisiana

Under a joint North American mobility program, several student exchanges took place between the Université de Moncton and Louisiana State University. Academic cooperation was expanded by a new exchange agreement for students and

À l'occasion du Congrès mondial acadien 2009, une importante délégation officielle et commerciale s'est rendue au Nouveau-Brunswick pour y renforcer les liens de partenariats et explorer des intérêts de commerce et d'investissement.

En octobre 2009, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a participé au salon économique Itech'mer qui rassemble divers intervenants de l'industrie de la pêche et des industries connexes.

Des échanges universitaires entre l'Université de Moncton, le campus de Saint-Jean de la University of New Brunswick et l'Université de Bretagne Sud a permis à plusieurs jeunes de profiter d'une expérience de mobilité internationale tout en enrichissant leur formation académique.

Saint-Pierre et Miquelon

En octobre 2009, le ministère a participé à la 11^e Commission mixte de coopération régionale entre le Canada et la France qui s'est tenue à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador. La commission mixte est le dispositif de l'accord France-Canada. Son mandat est d'assurer un suivi des dossiers jugés prioritaires en matière de coopération régionale qui sont identifiés par la commission mixte. Les secteurs d'intérêt comprennent le commerce, l'aquaculture, l'agriculture, l'environnement, la sécurité, la santé, le développement social, la culture et l'éducation.

Entente avec le Mali

Le Nouveau-Brunswick et le Mali ont poursuivi leur collaboration dans le cadre de leur entente de coopération renouvelée en 2008. Les secteurs privilégiés de coopération incluent l'éducation et la formation professionnelle et technique, les technologies de l'information, la gouvernance locale, la santé et le mieux-être des citoyens.

Entente entre les provinces maritimes et l'État de la Louisiane

Dans le cadre d'un projet conjoint de mobilité nord-américaine, plusieurs échanges étudiants ont eu lieu entre l'Université de Moncton et la Louisiana State University. Une nouvelle entente pour des échanges étudiants et professoraux a été conclue entre

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

professors concluded between the Université de Moncton and the University of Louisiana at Lafayette.

The French immersion program at the Université de Moncton continued to interest Louisiana students. The Department offered two bursaries to enable two Louisiana students to take advantage of the program.

IGA also supported an initiative of the Université de Moncton and Action Cadienne (Cajun Action) of Louisiana to produce a school textbook on Acadian history and the Acadians of Louisiana. An announcement was made at the World Acadian Congress about this collaboration, and an official representative and artists from Louisiana were in attendance to take part in the festivities.

The Department supported the development of artist exchanges between the Festival international de Louisiane and the Festival acadien de Caraquet in tribute to the cultural and historical ties that continue to inspire this long-standing relationship.

International Strategy

In 2009, the Department continued to update New Brunswick's strategy. Three main areas of involvement emerged, intended to strengthen our economic relations, our human capital, and our international partnerships and networks. The Department reactivated the interdepartmental International Strategy Working Group, whose mission is to facilitate communication, consultation, and interdepartmental cooperation to implement the strategy.

European journalists promote New Brunswick

As part of a Canadian tour headed by the Canadian Embassy in Paris, six journalists from the international Francophonie stopped off in New Brunswick on March 18 and 19 to discuss issues related to Francophone immigration. The Department coordinated the schedule for their visit in cooperation with the Population Growth Secretariat and the city of Dieppe. Several large-circulation newspapers were represented by the delegation, including *Le Figaro* (France), *L'Express* (France),

l'Université de Moncton et l'Université de la Louisiane à Lafayette, ce qui a permis d'élargir les collaborations académiques.

Le programme d'immersion française de l'Université de Moncton a continué d'intéresser les étudiants louisianais. Le ministère a offert deux bourses pour permettre à deux Louisianais de se prévaloir de ce programme.

Le MAI a aussi appuyé une initiative de l'Université de Moncton et d'Action Cadienne de la Louisiane pour produire un manuel scolaire sur l'histoire acadienne et les Acadiens de la Louisiane. Cette collaboration a fait l'objet d'une annonce lors du Congrès Mondial acadien, où un représentant officiel ainsi que des artistes de la Louisiane se sont rendus pour participer aux festivités.

Le ministère a appuyé le développement d'échanges d'artistes entre le Festival international de Louisiane et le Festival acadien de Caraquet, en témoignage des liens culturels et historiques qui continuent d'animer cette relation de longue date.

Stratégie internationale

En 2009 le ministère a poursuivi la mise à jour de la stratégie du Nouveau-Brunswick. Il en est ressorti trois axes principaux d'intervention visant à renforcer nos relations économiques, notre capital humain et nos partenariats et réseaux sur la scène internationale. Le ministère a réactivé le Groupe de travail interministériel sur la Stratégie internationale qui a comme mission de faciliter la communication, la consultation et la collaboration interministérielle pour mettre en œuvre la stratégie.

Des journalistes européens font la promotion du Nouveau-Brunswick

Dans le cadre d'une tournée canadienne pilotée par l'Ambassade du Canada à Paris, six journalistes de la Francophonie internationale ont fait escale au Nouveau-Brunswick les 18 et 19 mars avec comme objectif de traiter des questions de l'immigration francophone. Le ministère a coordonné leur programme de visite en coordination avec le Secrétariat à la Croissance démographique et la Ville de Dieppe. Plusieurs journaux à tirage important

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Jeune Afrique (France), *L'Hebdo* (Switzerland), and *Le Soir* (Belgium). This press tour raised the province's profile in the Francophone media abroad.

The Province's interests promoted at the Salon des Entrepreneurs of Paris

The Department participated in the Salon des Entrepreneurs of Paris on February 3 and 4, 2010, in cooperation with the Population Growth Secretariat, Enterprise New Brunswick, and the Canadian Embassy. Over 70,000 people from the business world took part in the event. There was a steady stream of visitors to New Brunswick's booth over the two days. Through presentations, participants were made aware of the varied business opportunities in New Brunswick. A significant number of immigration application files were processed at that time.

Ireland and New Brunswick strengthen ties of friendship

On September 2nd, Donegal County Council unveiled a monument in Moville to commemorate the Irish migration in the 19th century. New Brunswick was invited and accepted to participate in the monument's inaugural ceremony in recognition of the role played by the province as a destination for many Irish migrants and as a testimony to the ongoing cultural ties between Ireland and New Brunswick.

New Brunswick responds to the earthquake in Haiti

In follow-up to the earthquake that struck Haiti in January 2010, the New Brunswick government joined the world solidarity movement by donating \$100,000 to the Canadian Red Cross for its humanitarian aid for disaster victims.

Protocol

The Office of Protocol is responsible for developing and managing official visits to the province by dignitaries and members of the diplomatic

étaient représentés par la délégation, y compris le *Figaro* (France), *l'Express* (France), *Jeune Afrique* (France), *l'Hebdo* (Suisse) et *Le Soir* (Belgique). Ce voyage de presse a généré une visibilité de la province dans les médias francophones à l'étranger.

Les intérêts de la province promus au Salon des Entrepreneurs de Paris

Le ministère a participé au Salon des Entrepreneurs de Paris les 3 et 4 février 2010, en collaboration avec le Secrétariat à la Croissance démographique, Entreprises Nouveau-Brunswick et l'Ambassade du Canada. Plus de 70 000 personnes du monde de l'entreprise ont participé à cet événement. Le kiosque du Nouveau-Brunswick a connu un achalandage constant au cours des deux journées. Des présentations ont permis aux participants de connaître les diverses opportunités d'affaires au Nouveau-Brunswick. Un nombre important de dossiers de demandes d'immigration a été traité sur place.

L'Irlande et le Nouveau-Brunswick resserrent leurs liens d'amitié

Le 2 septembre, le Conseil du comté de Donegal a dévoilé un monument à Moville afin de commémorer l'immigration des Irlandais au 19^e siècle. Le Nouveau-Brunswick a accepté l'invitation à participer à la cérémonie inaugurale du monument en reconnaissance du rôle joué par la province en tant que destination pour de nombreux immigrants irlandais et en guise de témoignage des liens culturels permanents entre l'Irlande et le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick répond au tremblement de terre en Haïti

Pour faire suite au tremblement qu'a subi Haïti en janvier 2010, le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est associé au mouvement de solidarité mondiale en offrant une contribution de 100 000 \$ à la Croix-Rouge canadienne pour ses actions humanitaires auprès des sinistrés.

Protocole

Le Bureau du protocole s'occupe de la coordination et de l'organisation des visites officielles au Nouveau-Brunswick de dignitaires et de membres de la

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

community while promoting New Brunswick's image nationally and internationally and exploring economic and cultural opportunities.

In 2009-2010 the Office of Protocol coordinated the following official visits:

- Ambassador of Slovenia
- Ambassador of Chile
- Ambassador of Yemen
- Ambassador of the United States of America
- Ambassador of Germany
- Consul General of Japan
- Consul General of France for the Atlantic Provinces
- Premier of Québec
- Secretary General for La Francophonie
- A delegation of government official from Yamal, Russia

In addition to organizing VIP and diplomatic visit the Office of Protocol is also responsible for protocol events hosted by the government and was, therefore, responsible for the coordination of logistics surrounding the 2009 New England Governor and Eastern Canadian Premiers Conference held in Saint John.

The Office of Protocol also organized a reception to commemorate the 40th anniversary of the Official Languages Act and the launch of a book celebrating New Brunswick's 225th anniversary as a Province.

The Office also provided protocol support for the State Funeral for the former Governor General of Canada, the Right Honourable Roméo LeBlanc; the swearing-in of the Lieutenant-Governor of New Brunswick, His Honour Graydon Nicholas and the protocol activities for the government's participation in the Congrès Mondial Acadien, which took place in the Acadian Peninsula and included a reception hosted by Premier Shawn Graham.

Throughout the year the Office provided advice to government departments and agencies and the public on matters relating to.

communauté diplomatique et veille à la promotion de l'image du Nouveau-Brunswick sur le plan national et international tout en explorant les possibilités économiques et culturelles.

En 2009-2010, le Bureau du protocole a coordonné les visites officielles suivantes :

- Ambassadeur de Slovénie
- Ambassadeur du Chili
- Ambassadeur du Yémen
- Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
- Ambassadeur d'Allemagne
- Consul général du Japon
- Consul général de France pour les provinces de l'Atlantique
- Premier ministre du Québec
- Secrétaire général de la Francophonie
- Délégation de représentants du gouvernement de Yamal, en Russie

En plus d'organiser les visites de diplomates et de personnalités de marque, le Bureau du protocole est chargé des événements protocolaires dont le gouvernement est l'hôte et, par conséquent, a eu la responsabilité de coordonner la logistique entourant la conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des premiers ministres de l'Est du Canada, tenue à Saint John.

Le Bureau du protocole a également organisé une réception en vue de souligner le 40^e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles* et le lancement d'un ouvrage relatif aux célébrations du 225^e anniversaire du Nouveau-Brunswick comme province canadienne.

En outre, le Bureau a offert un soutien protocolaire dans le cadre des funérailles d'État de l'ancien gouverneur général du Canada, le très honorable Roméo LeBlanc; de la prestation de serment du lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, Son Honneur Graydon Nicholas, ainsi que des activités protocolaires liées à la participation du gouvernement au Congrès mondial acadien, lequel a eu lieu dans la Péninsule acadienne et comportait une réception dont l'hôte était le premier ministre Shawn Graham.

Tout au long de l'année, le Bureau a offert ses conseils aux ministères et aux organismes du gouvernement ainsi qu'à la population sur une variété

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

Order of New Brunswick

The Office of Protocol manages the Order of New Brunswick Program, which is the highest provincial honour that can be awarded to New Brunswickers who have demonstrated excellence and made exceptional contributions to the Province and its people.

The 8th investiture ceremony was held at Government House on October 28, 2009. The following individuals were invested with the Order:

Mr. Frederick Beairsto, Fredericton
The Honourable Claudette Bradshaw, Moncton
M. Elphège Chiasson, Lamèque
Mr. Thomas Condon, Saint John
Mrs. Flora Dell, Moncton
Mrs. Shirley Downey, St. Stephen
M. Bertrand M. Johnson, Dieppe
Mrs. Clare McCain, Florenceville
Dr. John McLaughlin, Fredericton
Ms. Wendy Nielsen, Cambridge Narrows

OFFICIAL LANGUAGES COMPLAINTS

The Department of Intergovernmental Affairs recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality service to the public in the public's official language of choice.

In 2009-2010, there were no official languages complaints for the Department of Intergovernmental Affairs.

de sujets.

Ordre du Nouveau-Brunswick

Le Bureau du protocole est chargé de la gestion du programme de l'Ordre du Nouveau-Brunswick. L'Ordre du Nouveau-Brunswick est la plus haute distinction honorifique de la province. Il vise à reconnaître les particuliers qui ont fait preuve d'excellence et qui ont contribué de façon exceptionnelle au mieux-être de la province et de sa population.

La huitième cérémonie d'investiture a eu lieu le 28 octobre 2009 à l'Ancienne Résidence du Gouverneur. Les personnes suivantes ont été décorées de l'Ordre du Nouveau-Brunswick :

M. Frederick Beairsto, de Fredericton
L'honorable Claudette Bradshaw, de Moncton
M. Elphège Chiasson, de Lamèque
M. Thomas Condon, de Saint John
M^{me} Flora Dell, de Moncton
M^{me} Shirley Downey, de St. Stephen
M. Bertrand M. Johnson, de Dieppe
M^{me} Clare McCain, de Florenceville
D^r John McLaughlin, de Fredericton
M^{me} Wendy Nielsen, de Cambridge Narrows

PLAINTES RELATIVES AUX LANGUES OFFICIELLES

Le ministère des Affaires intergouvernementales reconnaît ses obligations et s'engage à offrir et à fournir activement à la population des services de qualité dans la langue officielle de son choix.

En 2009-2010, le ministère des Affaires intergouvernementales n'a reçu aucune plainte relativement aux langues officielles.

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

2009-2010 BUDGET AND ACTUAL EXPENDITURES
BUDGET 2009-2010 ET DÉPENSES RÉELLES

Department of Intergovernmental Affairs

| | Budgeted | Actual |
|--------------|---|------------------|
| Primary 3 | Personnel Services (Payroll) 2,073,900 | 1,892,583 |
| Primary 4 | Other Services (Basic Operational Costs) 547,800 | 861,428 |
| Primary 5 | Materials and Supplies 55,300 | 43,451 |
| Primary 6 | Equipment (Capital Costs) 32,100 | 22,118 |
| Primary 7 | Grants and Contributions to non-profit groups 905,900 | 714,175 |
| Total | 3,615,000 | 3,533,755 |

Ministère des Affaires intergouvernementales

| | Prévu | Réel |
|--------------|---|------------------|
| Primaire 3 | Services du personnel (paie) 2 073 900 | 1 892 583 |
| Primaire 4 | Autres services (Frais de fonctionnement de base) 547 800 | 861 428 |
| Primaire 5 | Matériel et fournitures 55 300 | 43 451 |
| Primaire 6 | Équipement (coûts d'investissement) 32 100 | 22 118 |
| Primaire 7 | Subventions et contributions à des groupes à but non lucratif 905 900 | 714 175 |
| Total | 3 615 000 | 3 533 755 |

Department of Intergovernmental Affairs
Ministère des Affaires intergouvernementales

DEPARTMENT OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS – MARCH 31, 2010
MINISTÈRE DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES – 31 MARS 2010

